

Zeitschrift: Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums

Herausgeber: Zürcher Institut für interreligiösen Dialog

Band: 72 (2016)

Bibliographie: Bücherschau (arabische Judaika) : mit Anmerkungen zur arabischen Stefan-Zweig-Rezeption

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bücherschau (arabische Judaika)

– mit Anmerkungen zur arabischen Stefan-Zweig-Rezeption –

Zusammengestellt von Friedhelm Hoffmann*

1. Geschichte / Kulturgeschichte

AŞARĀF, RŪBĪR [ASSARAF, ROBERT]: *Mu'tayāt min tārīħ al-yahūd bi-Fās min 808 ilā 'l-yaum* [frz. Original: *Eléments de l'histoire des juifs de Fès de 808 à nos jours*], ins Arabische übers. von MUHAMMAD MUZAYIN [MOHAMED MEZZINE], ar-Ribāt [Rabat]: Dār Abī-Raqrāq li-ṭ-Ṭibā'a wa 'n-Našr [Editions & Impressions Bouregreg] 2010, 247 S., ISBN 978-9954300503.

HARKĀFĪ, YAHŪŠAFĀT [HARKABI, YEHOSHAFAT / הַרְכָּבִי, יְהוֹשָׁפָט]; ŠUBHĪ 'UMAR (ed.): *Qarārāt mašīriyya: munāqaša ṣibyūniya li-l-fikr as-ṣibyūni* [Schicksalshafte Entscheidungen: eine zionistische Debatte über das zionistische Denken], ins Arabische übers. von AL-QUDS MĪDIYĀ [JERUSALEM MEDIA], Dubaiy [Dubai]: Mu'assasat al-Bayān li-ṣ-Sīḥāfa wa 'ṭ-Ṭibā'a wa 'n-Našr 1986, 256 S. – hebr. Original: הכרעות גורליות, Tel Aviv: 'Am 'Oved, 1986. – engl. Übers.: *Israel's fateful decisions*, London 1988.

HARKĀFĪ, YAHŪŠAFĀT [HARKABI, YEHOSHAFAT / הַרְכָּבִי, יְהוֹשָׁפָט]: *Qarārāt Isrā'īl al-mašīriyya* [Israels schicksalshafte Entscheidungen], ins Arabische übers. von MUNYA SAMĀRA und MUHAMMAD AZ-ΖĀHIR (Kitāb aš-Šāmid [Das Buch des Standhaf-ten], Bd. 15), 'Ammān [Amman]: Dār al-Karmil li-d-Dirāsāt wa 'ṭ-Ṭibā'a wa 't-Tauzī' 1990, 269 S. – hebr. Original: הכרעות גורליות, Tel Aviv: 'Am 'Oved, 1986. – engl. Übers.: *Israel's fateful decisions*, London 1988.

ĪŠLIR, AMRALLĀH (ed.): *Turkiyā wa-Isrā'īl wa-ḥiṣār Ḍaṣṣa* [Die Türkei, Israel und die Blockade von Gaza] (Šahrīyat aš-ṣarq al-ausaṭ [Monatliches vom Mittleren Osten], Bd. 14), 'Ammān [Amman]: Markaz Dirāsāt aš-Šārq al-Ausaṭ [Middle East Studies Center (MESC)] 2010, 78 S.

[LOSSIN, YIGAL / יגאל לוסין] (Regie): *'Amūd an-nār: al-uṣṭūra allatī qāmat 'alaibā Isrā'īl* [Die Feuersäule: der Mythos, auf dem Israel entstanden ist], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von ḌĀZĪ AS-SA'DĪ [GHAZI ASSAADI], Bairūt [Beirut]: al-Mu'assasa al-'Arabīya li-d-Dirāsāt wa 'n-Našr [Arab Institute for Research and Publishing (AIRP)] 1981, 192 S., 'Ammān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr wa 'd-Dirāsāt wa 'l-Abḥāṭ al-Filastīniya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1988, 192 S., Bāqa al-Ǧarbiyya [Baqa al-Gharbiyye]: Manšūrāt aš-Šām [1992?], 192 S. – hebr. Original: עמוד האש, [Israel] 1981 (Fernsehserie). – engl. Übers.: *Pillar of fire: the rebirth of Israel – a visual history*, Jerusalem: Shikmona

* Fortsetzung der mit *Judaica* 68 (2012), Heft 3, begonnenen Dokumentation der seit 1990 in der arabischen Welt und ihrer Diaspora erschienenen Judaika, insbesondere in Ergänzung zu der von MARÍA ANGELES GALLEGOS, HEATHER BLEANEY UND PABLO GARCÍA SUÁREZ herausgegebenen *Bibliography of Jews in the Islamic World* (Supplements to the Index Islamicus, Bd. 1), Leiden: Brill 2009.

Pub. Co. (in cooperation with the Israel Broadcasting Authority) ca. 1983; *Pillar of fire: a television history of Israel's rebirth*, Jerusalem: IBA 2005 (Film, DVD). – dt. Übers.: *Pillar of fire. Israel – ein Staat entsteht*, [s.l.] 1988 (Film); *Pillar of fire. Entstehung des Staates Israel*, [s.l.]: 3SAT 1993 (Film, Videokass.).

AL-MUNĀŠIRĪYA, YŪSUF: *An-Našāt aš-ṣibyūnī fī 'l-Ǧazā'ir, 1897–1962 [Die zionistische Aktivität in Algerien, 1897–1962]*, al-Ǧazā'ir [Algier]: Dār al-Baṣā'ir 2009, 509 S., ISBN 978-9961887349, 9961887344; al-Ǧazā'ir [Algier]: Dār Hūma 2014, 582 S., ISBN 978-9961656785, 9961656784.

SULTĀN, FATHĪ 'ABDALQĀDIR & MUHAMMAD RAĞAB SALĀMA: *Al-Miħlab ad-damawī: aš-Šin Bīt (aš-Šābāk): ġihāz al-amn ad-dāħili al-isrā'īlī [Die blutige Kralle: des Schin Bet (der Schabak) – der israelische Sicherheitsapparat fürs Innere]*, 'Ammān [Ammān]: al-Aħlīya li-n-Našr wa't-Tauzī 2002, 501 S.

2. Religion / (Religions-)Philosophie / Theologie

'ALYĀN, AL-HINDĪ: *Ǧamā'at yahūdīya li-binā' al-haikal aṭ-tāħiħ [Jüdische Gruppierungen zum Bau des dritten Tempels]*, al-Quds [Jerusalem]: al-Mu'tamar al-Waṭanī aš-Šā'bī li-l-Quds 2010, S. 36.

ĀRINT, HANNA [ARENDT, HANNA]: *Hayāt al-'aql – al-ġużż al-awwal: at-taħkirk [Das Leben des Geistes. 1. Teil: Das Denken]*, ins Arabische übers. von NĀDIRA AS-SANŪSĪ, Beirut: Dār ar-Rawāfid aṭ--Taqāfiya – Nāširūn / al-Ǧazā'ir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Našr wa't-Tauzī 2016, 287 S., ISBN 9789931599012. – engl. Original: *The life of the mind. Vol. 1: Thinking*, New York 1978 (u. ö.). – dt. Übers.: *Vom Leben des Geistes. Bd 1: Das Denken*, München 1979 (u. ö.).¹

ASSMANN, JAN: *From Akhenaten to Moses: Ancient Egypt and Religious Change*, Cairo [Kairo] / New York: American University in Cairo Press 2014, IX, 155 S., ISBN 978-977-416-631-0, 977-416-631-0.

BĀWMĀN, ZĪGMŪNT [BAUMAN, ZYGMUNT]: *Wa-lakum fī 'l-istiħlāk hayāt: Anā aq-tariđ, anā mauġūd: Ĝināt ġadida li-l-bai'*; *Taqmī aġżā' al-bašar al-ġudud hasab aṭ-ħalab: Al-Uşūlija al-'almāniya wa'l-uşūlija ad-diniya: aħadit ma'a Ziġmūnt Bāwmān [Im Konsum sei für Euch Leben! Ich nehme ein Darlehen auf, also bin ich. Neue Gene zum Verkauf. Bedarfssabhängige Montage der Teile der neuen Menschen. Der säkularistische Fundamentalismus und der religiöse Fundamentalismus – Interviews mit Zygmunt Bauman]*, ins Arabische übers. von FĀTİMA NAŞR (Iṣdārāt Suṭūr al-Ǧadīda [Suṭūr-al-Ǧadīda-Veröffentlichungen]), al-Qāhira [Kairo]: Suṭūr al-Ǧadīda 2011, 221 S., ISBN 977-586-875-0.

1 Wenn Marie Luise Knott für die Rezeption des Arendt'schen politischen Denkens in Osteuropa konstatiert, „Die Abwendung ihres Politik-Verständnisses von der traditionellen Staatszentriertheit und die Konzentration auf zivilpolitische Aspekte trugen dazu bei, dass Arendts Schriften in den aufbrechenden osteuropäischen Zivilgesellschaften seit den 1980er Jahren stark rezipiert wurden,“ so dürften ähnliche Motivlagen auch der stetig anwachsenden arabischen Arendt-Rezeption zugrunde liegen (MARIE LUISE KNOTT, Art. *Urteilskraft*, in: DAN DINER [ed.], *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Bd. 5: *Pr – Sy*, Stuttgart 2014, S. 230-235, hier S. 235).

AL-ĞĀMIDĪ, ҲUSAIN IBN ҲASAN IBN ҲASAN IBN ‘ABDALFATTĀH: *Miqyās fā’ ilīyāt al-anā: miqyās li-taqyīm numūw fā’ ilīyāt al-anā min manzūr Arīk Arīksūn* [Der Aktivitäts-tracker: ein Messgerät zur Einschätzung der Aktivitätszunahme des Ich aus der Sicht Erik Eriksons] (Iṣdārāt Markaz ad-Dirāsāt wa’l-Buhūt [Veröffentlichungen des Studies and Research Center], Bd. 481), ar-Riyād [Riyadh]: Ğāmi‘at Nāyif al-‘Arabīya li-l-‘Ulūm al-Amnīya, Markaz ad-Dirāsāt wa’l-Buhūt [Naif Arab University for Security Sciences (NAUSS), Studies and Research Center] 2010/1431 AH, 128 S., ISBN 978-6038006276.

HĀYNĪ, HĀYNRĪŠ [HEINE, HEINRICH / HEINE, HENRI]: *Fī tārīh ad-dīn wa’l-falsafa* [Zur Geschichte der Religion und Philosophie] (Silsilat abhāt [Reihe ‘Untersuchungen’]), aus dem Französischen ins Arabische übers. von ȘALĀH ҲĀTIM, al-Lādiqīya [Lattakia]: Dār al-Ḥiwār li-n-Naṣr wa’t-Tauzī 1960, 1988, 1996, 200 S.; 2012, 263 S. – frz. Original: HENRI HEINE [HEINRICH HEINE]: De l’Allemagne depuis Luther, in: *Revue des deux mondes* 3 (01.03.1834) 1, S. [473]-505, 3 (15.11.1834) 4, S. [373]-408, 3 (15.12.1834) 4, S. [633]-678; DERS.: *De l’Allemagne*, Paris 1835; [u. ö.]. – dt. Version und Einheitssachtitel: HEINRICH HEINE: *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland*, Hamburg 1834 [u. ö.].²

HŪRKHĀYMIR, MĀKS [HORKHEIMER, MAX]: *Bidāyāt falsafat at-tārīh al-būrġūwāzīya* [Die Anfänge der bürgerlichen Geschichtsphilosophie], aus der französischen Zwischenübersetzung *Les débuts de la philosophie bourgeoise de l’histoire*, Paris 1980, ins Arabische übers. von MUHAMMAD ‘ALĪ AL-YŪSUFĪ, Bairūt [Beirut]: Dār at-Tanwīr li-ṭ-Ṭibā‘a wa’n-Naṣr 1981, 111 S.; Bairūt [Beirut]: Dār al-Fārābī 2006, 111 S., ISBN 978-9953-71-164-5, 9953-71-164-X. – dt. Original: *Die Anfänge der bürgerlichen Geschichtsphilosophie*, Stuttgart 1930; Frankfurt a. M. 1970; Frankfurt a. M. / Hamburg 1971.

IBN DŪDA, MALĪKA: *Falsafat as-siyāsa ‘inda Hanna Arendt* [Die Philosophie der Politik bei Hannah Arendt] (Masā’il falsafīya [Philosophische Fragestellungen]), ar-Riyād [Riyadh]: Manṣūrāt Difāf [Difaf Publishing] / al-Ğazā’ir [Algier]: Manṣūrāt al-Iḥtilāf [Editions El-Ikhīlēf / Éditions de la Différence] 2015, 214 S., ISBN 978-6140212510, 6140212510.³

IBRĀHĪM, ‘ABDALLĀH: *At-Tafkīk: al-uṣūl wa’l-maqūlāt* [Dekonstruktion: Prinzipien und Kategorien], ad-Dār al-Baīḍā’ [Casablanca]: ‘Uyūn al-Maqālāt 1990, 94 S.

IBRĀHĪM, ҲAMĀDA: *Al-‘Iğl ad-dahabī ilāh al-yahūd al-ma’būd: al-afā’i aulād al-afā’i* [Das Goldene Kalb, der von den Juden angebetete Gott: Schlangen und Schlangenbrut], al-‘Ağūza, al-Qāhira [Agouza, Kairo [eigentlich: Giseh]]: Maktabat al-İmān li-n-Naṣr wa’t-Tauzī [Al Eman Bookshop for Publishing and Distribution] 2014, 220 S., ISBN 978-977-449-289-1.

2 Wie so oft in der Germanistik ist auch im Falle von Heinrich Heine für die wissenschaftliche Standardbibliographie die arabische Rezeption *Terra incognita* (SIEGFRIED SEIFERT, *Heine-Bibliographie*. [Bd. 3:] 1954–1964 [Bibliographien, Kataloge und Bestandsverzeichnisse], Berlin / Weimar 1968, S. 32, 287–316; ERDMANN VON WILAMOWITZ-MOELLEN-DORFF & GÜNTHER MÜHLFORDT, *Heine-Bibliographie*. [Bd. 5:] 1983–1995 [Personalbibliographien zur neueren deutschen Literatur, Bd. 2], Stuttgart / Weimar 1998, S. 26f, 314–334).

3 Siehe Anm. 1.

LÍFÍ-STRAUS, KLÜD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: *Al-Ināsa al-bunyāniya* [frz. Original: *Anthropologie structurale*], ins Arabische übers. von \Hasan 'ABDALKARÍM QUBAISÍ, Bairūt [Beirut] / ad-Dār al-Baiḍā' [Casablanca]: al-Markaz at-Taqāfi al-'Arabī [Centre Culturel Arabe] 1995, 427 S. – frz. Original: *Anthropologie structurale*, Paris 1958 [u. ö.]. – dt. Übers.: *Strukturelle Anthropologie*, Frankfurt a. M. 1967 [u. ö.].

LÍFÍ-STRAUS, KLÜD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: *Al-Ināsa al-bunyāniya: al-antrūbūlūgīyā al-bunyawīya (al-qism at-tāni)* [frz. Original: *Anthropologie structurale*], ins Arabische übers. von \Hasan 'ABDALKARÍM QUBAISÍ, Bairūt [Beirut]: Markaz al-Inmā' al-Qaumī [National Development Center] 1990, 391 S. – frz. Original: *Anthropologie structurale*, Paris 1958 [u. ö.]. – dt. Übers.: *Strukturelle Anthropologie*, Frankfurt a. M. 1967 [u. ö.].

NASÍM, WAĞDÍ HAIRÍ: *Al-Falsafa wa-qadāyā al-bi'a: ahlāq al-mas'ūliya: Hānz Yūnās namūdağan* [Philosophie und Umweltthemen – Verantwortungsethik: Hans Jonas als Musterbeispiel], al-Qāhira [Kairo]: al-Maġlis al-A'lā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 2009, 296 S., ISBN 978-977-479-734-4.

STARŪK, ĜŪN [STURROCK, JOHN] (ed.): *Al-Bunyawīya wa-mā ba'dahā: min Lífi Štrāws ilā Daridā* [Strukturalismus und danach: von Lévi-Strauss zu Derrida], ins Arabische übers. von MUHAMMAD 'UŞFÜR ('Ālam al-ma'rifa [Welt des Wissens], Bd. 206), al-Kuwait [Kuwait]: al-Maġlis al-Waṭanī li-t-Taqāfa wa'l-Funūn wa'l-Ādāb [National Council for Culture, Arts and Literature] 1996, 209 S. – auch elektron. Ausgabe (PDF-Dokument), online herunterladbar unter: <http://a.amaaz.free.fr/portail/downloads/Issue-206.pdf> (abgerufen am 21.12.2015). – engl. Original: *Structuralism and since: from Lévi-Strauss to Derrida*, Oxford / New York / Toronto / Melbourne 1979, 1982, 1984, 1986, 1989, [1990], 1992.

SŪNTĀĞ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: *Ab'ād as-ṣūra* [Die Dimensionen des Fotos], ins Arabische übers. von 'AFĀF 'ABDALMU'Ī, al-Qāhira [Kairo]: Hafin li-t-Tarġama wa'n-Našr wa'l-Barmaġīyat [Dar Haven for Translation and Publishing] 2009/1430 AH, 233 S., ISBN 978-977-631-003-2. – engl. Original: *On photography*, New York 1977 [u. ö.]; London 1979, 2002, 2008. – dt. Übers.: *Über Fotografie*, München / Wien 1978, 1989, 2002; Frankfurt a. M. 1978 [u. ö.]. – hebr. Übers.: *הצללים כראוי התקופה*, Tel-Aviv: Am Oved 1979.

SŪNTĀĞ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: *Didda 't-ta'wil wa-maqalāt uhrā* [Gegen Interpretation und andere Aufsätze], ins Arabische übers. von NAHLA BAIDŪN, durchgesetzen von SU'ŪD AL-MAULĀ (Al-Munazzama al-'Arabīya li-t-Tarġama: 'ulūm insānīya wa'gtimā'iya [Arab Organization for Translation: Geistes- und Sozialwissenschaften]), Bairūt [Beirut]: al-Munazzama al-'Arabīya li-t-Tarġama [Arab Organization for Translation (A. O. T.)] in Kommission bei Markaz Dirāsāt al-Wahda al-'Arabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] 2008, 495 S., ISBN 978-9953011547, 9953011540. – engl. Original: *Against interpretation, and other essays*, New York 1966 [u. ö.]. – dt. Übers.: *Kunst und Antikunst: 24 literarische Analysen*, Reinbek b. Hamburg 1968 [u. ö.].

SŪNTĀĞ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: *Haula 'l-fūtūqrāf* [Über Fotografie], ins Arabische übers. von 'ABBĀS AL-MAFRAĞĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa wa'n-Našr 2013, 239 S., ISBN 978-2843062018. – engl. Original: *On photography*, New

York 1977 [u. ö.]; London 1979, 2002, 2008 – dt. Übers.: *Über Fotografie*, München / Wien 1978, 1989, 2002; Frankfurt a. M. 1978 [u. ö.]. – hebr. Übers.: *הצלום כראי התקופה*, Tel-Aviv: Am Oved 1979.

3. Bibel und Bibelauslegung

‘ĀBIDĪN, SĀMĪ AḤMAD: *Asl al-insān fī ’t-taurāt wa ’l-ingūl* [Der Ursprung des Menschen in Tora und Evangelium], Bairūt [Beirut]: Dār al-Ḥarf al-‘Arabī 2005/1426 AH, 140 S., ISBN 9953-449-41-4.

AL-ḤĀGG, ŠĀKIR: *Al-Irbāb baina ’t-taurāt wa ’l-qur’ān* [Terror – in Tora und Koran im Vergleich], Bairūt [Beirut]: Mu’assasat al-Ma‘ārif li-ṭ-Ṭibā‘a wa ’n-Našr 2005/1426 AH, 152 S., ISBN 978-9953690391, 9953690391, 0391699953.

HAMMŪ, ‘ABDALMAĞĪD: *Al-Ātar al-fārisī al-hindī fī ’t-taurāt* [Der persisch-indische Einfluss auf die Tora], Dimašq [Damaskus]: Dār Ġār Ḥirā‘ 1999, 708 S.

HANNĀ, ḤANNĀ: *Al-Aswa’ min Sādūm wa ’Āmūra: az-zāniyāt al-muqaddasāt fī ṣafāhāt at-taurāt* [Schlimmer als Sodom und Gomorrha: die heiligen Ehebrecherinnen in den Tora-texten], Dimašq [Damaskus]: al-Awā‘il li-n-Našr wa ’t-Tauzī‘ 2006, 310 S.

HANŪN, NĀ’IL: *Hīnamā fi ’l-’alīy: qīṣat al-halīqa al-bābiliyya* [Als in der Höhe...: die babylonische Schöpfungsgeschichte], Dimašq [Damaskus]: Dār az-Zamān li-ṭ-Ṭibā‘a wa ’n-Našr wa ’t-Tauzī‘ 2006/1426 AH, 296 S.

AL-MĀDĪ, MARWĀN: *Al-Idāra al-amrīkīya al-muḥāfiẓa wa-tasyīs nubū’āt at-taurāt li-āhir az-zamān* [Die konservative amerikanische Administration und die Politisierung der Eschatologie der Tora], Dimašq [Damaskus]: Dār al-Fikr 2005/1425 AH, 248 S., ISBN 1592393861.

MAQQĀR, ŠAFĪQ [MAQAR, SHAFIQ]: *Al-Ǧins fī ’t-taurāt wa-sā’ir al-’ahd al-qadīm. Al-Kitāb 1: Min al-ilāha al-umm ilā ’l-ilāh al-ab* [Sex in der Tora und im übrigen Alten Testament. Buch 1: Von der Muttergöttin zum Vatergott; engl. Nebentitel: Sex in the Bible], Bd. 1, Dimašq [Damaskus]: Dār Ya‘rub li-l-Dirāsāt wa ’n-Našr wa ’t-Tauzī‘ 1988, 552 S.

MUḤAMMAD, IBRĀHĪM: *Asrār maḥtūtāt al-bahr al-maiyit takṣīf ‘an tāhrīf at-taurāt* [Die Geheimnisse der Buchrollen vom Toten Meer enthüllen die Verfälschung der Tora], ‘Ammān [Amman]: Dār al-Isrā‘ li-n-Našr wa ’t-Tauzī‘ 2012, 606 S.

ŠARQĀWĪ, ǦAMĀLADDĪN: *Tābūt yahwah: baḥṭ ǧadīd wa-ḥaṭīr* [Yahwehs Bundeslade: eine neue und heikle Studie] (Dirāsāt fī ’l-masīḥīya [Studien zum Christentum]), al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Wahba 2008, 128 S., ISBN 9771752251.

4. Juden, Christen, Muslime / Gespräch zwischen den Religionen

‘ABDALWAHHĀB, ‘ALĀ’: *Aš-Šarq al-ausāt al-ǧadīd: sīnāriyū al-haimana al-isrā’īlīya* [Der neue Mittlere Osten: das Szenario der israelischen Hegemonie], al-Qāhira [Kairo]: Sīnā li-n-Našr 1995, 806 S.

‘ABDARRAḤMĀN, AS’AD & NAWĀF AZ-ZARW: *Al-Fikr as-siyāsī al-isrā’īlī: qabla ’l-intifāda. ba ’da ’l-intifāda* [Das politische Denken in Israel: vor... und nach der Intifada], ‘Ammān [Amman]: Dār aš-Šurūq li-n-Našr wa ’t-Tauzī‘ 1999, 200 S.

ABŪ HILĀL, FIRĀS; MUHSIN MUHAMMAD ŞALIH [MOHSEN MOHAMMED SALEH] & MARYAM 'ĪTĀNĪ [MARIAM ITANI] (eds.): *Mu'ānāt al-asīr al-filastīnī fī suğūn al-iħtilāl al-isrā'iħ* [engl. Nebentitel: *Suffering of the Palestinian prisoners under Israeli occupation*] (A-wa-lastu insānan? [Bin ich denn kein Mensch?], Bd. 4), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istiħārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2009/1430 AH, 124 S., ISBN 978-9953-500-13-3, 9953-500-13-4.

ABŪ LUĞUD, IBRĀHĪM [ABU LUGHUD, IBRAHIM A.] (ed.): *Al-'Arab wa-muwāġħahat Isrā'iħ: iħtimālāt al-mustaqbal: buħuġt wa-munāqašāt an-nadwa al-fikrīya allati nażżamahā Markaz Dirāsāt al-Waħda al-'Arabīya* [Die Araber und die Konfrontation mit Israel: Zukunfsaussichten – Referate und Diskussionen des Symposiums, das vom Centre for Arab Unity Studies organisiert wurde] (Nadwa [Symposium]), 2 Bde., Bairūt [Beirut]: Markaz Dirāsāt al-Waħda al-'Arabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] 2000, 1802 S.

ABŪ ZAID, MUHAMMAD 'ABDALħAMĪD: *Muqāṭa 'at al-'arab li-Isrā'iħ: ġħħad wa-żiġād* [Israels Embargo durch die Araber: Kampf und noch mehr Waffen im Aufgebot!], al-Qāhira [Kairo]: an-Našr ad-Dahabī li-t-Ṭibā'a wa'n-Našr 2002, 301 S.

ABŪ ZAID, MUHAMMAD 'ABDALħAMĪD: *Qawānīn wa-mabādi' al-muqāṭa 'a al-'arabīya li-Isrā'iħ* [Die Gesetze und Prinzipien des arabischen Embargos gegen Israel], ar-Riyād [Riyadh]: ġāmi'at al-Malik Su'ūd, 'Imādat Šu'ūn al-Maktabāt [King Saud University (KSU), Deanship of Library Affairs] 1993, 8, 241 S., ISBN 978-9960050096, 9960050092.

BĀBĪH, ĪLĀN [PAPPÉ, ILAN / פָּפָּה, אִילָן]: *At-Taħbiż al-'irqi fī Filastīn* [engl. Nebentitel: *The ethnic cleansing of Palestine*], ins Arabische übers. von AħMAD M. ĦALĪFA, Bairūt [Beirut]: Mu'assasat ad-Dirāsāt al-Filastīnīya [Institute for Palestine Studies = Institut des études palestiniennes] 2007, xviii, 374 S., ISBN 978-9953-453-18-7, 9953-453-18-7. – engl. Original: *The ethnic cleansing of Palestine*, London 2006, Oxford 2006/07/10. – dt. Übers.: *Die ethnische Säuberung Palästinas*, Frankfurt a. M. / Affoltern a. A. 1-32007/42008/52009/62010; Berlin 2014.

BALHŪL, NASĪM: *Fī 'l-'umq as-ṣibyūnī li-l-qūwa al-irānīya: sarāb al-qūwa* [Über die zionistische Tiefendimension der iranischen Macht: das Trugbild der Macht], al-Ğazā'ir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Našr wa't-Tauzī 2014, 148 S., ISBN 978-9931369622.

BĪRĪS, ŠIM'ŪN [PERES, SHIMON / שִׁמּוֹן, פֵּרֶס]: *Aš-Šārq al-ausāt al-ġadid* [engl. Original: *The new Middle East*], aus dem Englischen ins Arabische übers. von MUHAMMAD ĦILMĪ 'ABDALħĀFIZ, 'Ammān [Amman]: al-Aħlīya li-n-Našr wa't-Tauzī (in Kommission bei Dār Usāma) 1994, 230 S.

BĪRĪZ, ŠIM'ŪN [PERES, SHIMON / שִׁמּוֹן, פֵּרֶס]: *Aš-Šārq al-ausāt al-ġadid* [engl. Original: *The new Middle East*], aus dem Englischen ins Arabische übers. von DĀR AL-ĞALĪL, 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abħāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1994, 186 S.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 224 S., ISBN 978-9957126964.

BOUM, AOMAR [BŪM, 'UMAR]: *Memories of absence: How Muslims remember Jews in Morocco*, Stanford, CA: Stanford University Press 2013, xvii, 220 S., ISBN 978-0-

8047-8699-7, 0804788510. – zugleich Diss., University of Arizona [Tucson, AZ] 2006, unter dem Titel: *Muslims remember Jews in southern Morocco: social memories, dialogic narratives, and the collective imagination of Jewishness*.

BOUM, AOMAR [BŪM, 'UMAR]: *Muslims remember Jews in southern Morocco: social memories, dialogic narratives, and the collective imagination of Jewishness*, [Tucson, AZ], University of Arizona, Diss., 2006, 624 S., elektron. Ausgabe (PDF) unter: <http://hdl.handle.net/10150/195035> & http://arizona.openrepository.com/arizo_na/bitstream/10150/195035/1/azu_etd_1792_sip1_m.pdf (beide abgerufen am 24.05.2015).

BRĪGMĀN, AHRŪN [BREGMAN, AHRON / ברגמן, אהרון] & ĜIHĀN AT-TAHRĪ [JIHAN EL-TAHRI]: *Isrā'il wa'l-'arab: ḥarb al-ḥamsin 'āman* [Israel und die Araber: der Fünfzigjährige Krieg], ins Arabische übers. von SĀLIM SULAIMĀN AL-'ĪSĀ, durchgesetzen von ISMĀ'IL AL-KURDĪ, Dimašq [Damaskus]: Dār al-Awā'il li-n-Našr wa't-Tauzī' wa'l-Ḥidmāt at-Ṭibā'īya 12002, 22004, 320 S. – engl. Original: *The Fifty Years' war: Israel and the Arabs*, London 1998; New York 1999.

DARWĪŠ, MAHMŪD [DARWISH, MAHMOUD / DARWISCH, MAHMUD / דרוויש, מהמוד]: *Ḩalat hiṣār* [Belagerungszustand], Bairūt [Beirut]: Riyāḍ ar-Raiyis li-l-Kutub wa'n-Našr [Riad El-Rayyes Books] [1]2002, 101 S., ISBN 8995210872; 22009, 101 S., ISBN 9789953210872; 'Ammān [Amman]: al-Ahlīya li-n-Našr wa't-Tauzī' 2013/14, 95 S., ISBN 978-9950385122. – dt. Übers.: MAHMUD DARWISCH: *Belagerungszustand: Gedichte. Arabisch – Deutsch*, Berlin 2006.

DARWISCH, MAHMUD [DARWĪŠ, MAHMŪD / DARWISH, MAHMOUD / דרוויש, מהמוד]: *Belagerungszustand: Gedichte. Arabisch – Deutsch*, aus dem Arabischen übers. von STEPHAN MILICH, herausgegeben von KHALID AL-MAALY, Berlin: Verlag Hans Schiler 2006, 181 S., ISBN 3-89930-106-4. – arab. Original: *Ḩalat hiṣār* [Belagerungszustand], Beirut: Riyāḍ ar-Raiyis li-l-Kutub wa'n-Našr [Riad El-Rayyes Books] [1]2002, 22009; 'Amman: al-Ahlīya li-n-Našr wa't-Tauzī' 2013.

FĀYIZ, RAŠĪD: *Tazwīr at-tārīḥ fī 'r-radd 'alā kitāb Nitanyāhū Makān tahta 'š-šams* [Geschichtsklitterung – in Reaktion auf Netanyahus Buch A place among the nations], 'Ammān [Amman]: Dār al-Karmil 11997, 254 S.; al-Qāhira [Kairo]: Dār Qabā' li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' 1998, 255 S., ISBN 978-977-303-020-9, 977-303-020-2; Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-'Arabīya li-l-'Ulūm Nāširūn [Arab Scientific Publishers, Inc.] 1-32013/1-31434 AH, 206 S., ISBN 978-6140107762. – rezensiertes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BENYAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / בנימין נתניהו]: *Makān tahta 'š-šams* [Ein Platz unter der Sonne], 'Amman: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāṭ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 11995; 21996; hiervon engl. Original: *A place among the nations. Israel and the World*, New York / London 1993.

AL-ĞAZĀ'IRĪ, MUHAMMAD SA'ID [JAZAIRI, SAID]: *As-Sibāq an-nawawī baina 'l-'arab wa-Isrā'il: milaff as-silāḥ an-nawawī fī duwal al-'ālam* [Der nukleare Wettkampf zwischen Arabern und Israel: das Dossier Die Atomwaffe in der Staatengemeinschaft], 2 Bde. Dimašq [Damaskus]: Ibrāhīm Fauwāz al-Ğabāwī 2000, getr. Paginierung.

AL-ĞUBAIŞİ, 'ABDALHALİM: *Al-Mu'amara aṣ-ṣihyūnīya 'alā Gazza! Al-Mahraqa baina makr at-taḥṭīt wa-waḥṣiyat at-tanfid* [Die zionistische Verschwörung gegen Gaza! Der Holocaust zwischen der Arglist der Planung und der Brutalität der Umsetzung], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Kitāb al-'Arabī 2010, 290 S.

HAIKAL, MUHAMMAD HASANAIN: *Uktūbir 73: as-silāh wa's-siyāsa* [Oktober '73: die Waffen und die Politik], al-Qāhira [Kairo]: Markaz al-Ahrām li-t-Tarğama wa'n-Naṣr [Al-Ahram Center for Translation and Publishing] 1993/94/1414 AH, 883 S.

HALİL, ABŪ BAKR 'ABDASSATTĀR: *Şirā' al-wuğūd wa'l-baqā'*, Filastīn: al-iḥtilāl al-yahūdī: asbābahū, dawāfi'uhū, muwāğahatuhū, masīruhū an-nihā'ī fī dān' al-qur'ān al-karīm wa's-sunna an-nabawīya [Der Existenz- und Überlebenskampf – Palästina: die jüdische Besatzung, ihre Ursachen und Antriebskräfte, die Konfrontation mit ihr, ihr letzlicher Ausgang im Lichte des Edlen Korans und der überlieferten Gewohnheit des Propheten], al-Is-kandarīya [Alexandria]: Dār al-Qabas li-n-Naṣr wa't-Tauzī' [1992], 189 S.

HAMDĀN, HAMDĀN: *Iğtiyāl at-tārīḥ: raddan 'alā Nitanyāhū fī Makānihi tahta 'š-šams* [Attentat auf die Geschichte: in Erwiderung auf Netanyahus A place among the nations], Bairūt [Beirut]: Bīsān li-n-Naṣr wa't-Tauzī' wa'l-I'lām [Bissan for Publishing & Distribution] 1997, 221 S. – besprochenes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BEN-YAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / בּנִיָּמִין נְתַנְּיָהוּ]: *Makān tahta 'š-šams* [Ein Platz unter der Sonne], Amman: Dār al-Ğalīl li-n-Naṣr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abhāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1995; 1996; hiervon engl. Original: *A Place among the Nations. Israel and the World*, New York / London 1993.

HIRZŪĞ, HAYİM [HERZOG, CHAIM / הרץוג, חיים]: *Al-Hurūb al-'arabīya-al-isrā'īlīya 1948–1982* [Die arabisch-israelischen Kriege, 1948–1982], ins Arabische übers. von BADR AR-RIFĀ'Ī (Silsilat isrā'īlīyūn wa-'arab [Reihe 'Israelis und Araber'], Bd. 2), al-Qāhira [Kairo]: Sīnā li-n-Naṣr 1992/93/1413 AH, 432 S. – engl. Original: *The Arab-Israeli wars: war and peace in the Middle East from the war of independence through Lebanon*, New York 1982; London 1984. – dt. Übers.: *Kriege um Israel: 1948 bis 1982*, Frankfurt a. M. / Berlin / Wien 1984. – hebr. Übers.: *עַמּוֹן כָּלְבִּיאָה בְּשָׁמְןָה עַרְבִּים וְיִשְׂרָאֵל-עַרְבִּים*, Jerusalem: Edanim Publishers 1983.

IBN AL-WĀSĪTĪ, ȘIHĀBADDĪN ĞĀZĪ IBN AHMAD; TURKĪ IBN FAHD ĀL SA'ŪD [TORKI FAHAD ABDULLAH A. AL-SAUD] (ed.): *Radd 'alā ahl ad-dimma wa-man tabi'ahum* [Eine Entgegnung gegen die Schutzbürger und wer zu ihnen gehört] (Al-Ğam'īya at-Tārīḥīya as-Su'ūdīya: buhūt tārīḥīya [Saudische Historische Vereinigung: historische Untersuchungen], Bd. 36), ar-Riyād [Riyadh]: al-Ğam'īya at-Tārīḥīya as-Su'ūdīya = Saudi Historical Society 1341 AH/2010, 103 S., ISBN 978-603-90473-5-3. – online unter: <https://archive.org/details/Pdfarabic67> (abgerufen am 09.06.2015).

IBN YAHŪDĀ, ȘAMWĀ'IL; MUNDIR AL-HĀYIK (ed.): *Manāmat as-Samā'u'al; wa-yalīhi Badl al-mağhūd fī iṣhām al-yahūd* [As-Samā'u als Träume, gefolgt von: Die Kraftanstrengung, um die Juden zum Verstummen zu bringen], Dimaṣq [Damaskus]: Dār Ṣafāḥāt li-n-Naṣr wa't-Tauzī' 2014, 192 S., ISBN 978-9933495244, 9933495240.

ĪFRĀT, ALĪŠA[‘] [EFRAT, ELISHA / עליsha, אפרת]: *Al-Istīān al-isrā’īlī ḡuğrāfiyān wa-siyā-siyyān* [Die israelische Besiedlung geographisch und politisch betrachtet; engl. Nebentitel: *Geography and politics in Israel since 1967*], ins Arabische übers. vom DĀR AL-ĞALĪL LI-N-NAŞR WA’D-DIRĀSĀT WA’L-ABHĀT AL-FILASTĪNĪYA [DAR EL-JALEEL FOR PUBLISHING & PALESTINIAN RESEARCH & STUDIES], ‘Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Naşr wa’d-Dirāsāt wa’l-Abhāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1991, 262 S.; ‘Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-‘Ilmīya li-n-Naşr wa’t-Tauzī‘ [Al Yazori Publishing House] 2014, 260 S., ISBN 978-9957790547. – engl. Original: *Geography and politics in Israel since 1967*, London 1988; Hoboken 2005 (E-Book).

‘ĪTĀNĪ, FĀTİMA [ITANI, FATIMA] & ‘ĀTİF DAGLAS; MUHSIN ŞĀLIH [MOHSEN MOHAMMED SALEH] (ed.): *Mu’ānāt al-mariḍ al-filastīnī taḥta ‘l-iḥtilāl al-isrā’īlī* [engl. Nebentitel: *The suffering of the Palestinian patient under the Israeli occupation*] (A-wa-lastu insānan? [Bin ich denn kein Mensch?], Bd. 11), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa’l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 1432 AH/2011, 127 S., ISBN 978-9953-500-20-1, 9953-500-20-7.

AL-KA‘BĪ, ‘ALĪ ‘ĀTİYA: *At-Ta‘āyuš as-silmī baina ‘l-adyān as-samawīya fi ‘l-Andalus min al-faṭḥ al-islāmī ḥattā nihāyat duwal aṭ-ṭawā’if* 92 H/484 H = 711 m/1091 m [Friedliche convivencia zwischen den Himmlichen Religionen in al-Andalus: von der islamischen ‘Öffnung’ bis zum Ende der Taifa-Staaten, 92 AH/484 AH = 711 n. Chr./1091 n. Chr.], Dimašq [Damaskus]: Dār Ṣafahāt li-d-Dirāsāt wa’n-Naşr 2014, 265 S., ISBN 978-9933-495-43-5.

AL-KATTĀNĪ ATARĪ, ABŪ MUHAMMAD AL-ḤASAN IBN ‘ALĪ IBN AL-MUNTAŞIR: *Hukm az-zawāg min al-kitābiya: wa-yalibi, Ğuz’ fi ṣ-salāt ḥalfa ‘l-mubtadi‘ wa’l-maftūn wa-Ilqā’ al-fibr ‘alā aṣḥāb as-sihr wa-Māhiyat al-iqāla* [Die Regelung der Ehe mit einer Schriftbesitzerin. Gefolgt von: Abschnitt über das Gebet hinter dem ketzerischen Innovator und dem Verrückten; sowie: Dass man Reibsteine gegen diejenigen wirft, die etwas mit Zauberei zu tun haben; und: Das Wesen der Rückgängigmachung; engl. Nebentitel: *Muslim’s marriage rules to women of revealed religions*], Bairūt [Beirut]: Dār al-Kutub al-‘Ilmīya 2006, 109 S., ISBN 978-2-7451-5091-2, 2-7451-5091-X.

KRĀMIR, RĪTŚĀRD BIN [CRAMER, RICHARD BEN]: *Kaifa hasirat Isrā’īl: arba‘at as’ila tabḥat ‘an iğāba* [Wie Israel verloren hat? Vier Fragen verlangen nach einer Antwort], Übers. ins Arabische und Vorwort von NĀŞIR ‘AFĪFĪ (Al-Maṣrū‘ al-Qaumī li-t-Tarğama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 1802), al-Qāhira [Kairo]: al-Markaz al-Qaumī li-t-Tarğama [National Center for Translation] 2011, 255 S. – engl. Original: *How Israel lost: the four questions*, New York, NY 2004, 2005; London 2005; Princeton, NJ 2004 (Hörbuch).

KŪHĪN, AFNIR [COHEN, AVNER / כהן, אבנר]: *Nahwa ḥarq ausaṭ ḡadīd... i‘ādat an-naṣar fi ‘l-mas’ala an-nawawīya* [Einem neuen Mittleren Osten entgegen... erneuter Blick auf die atomare Frage], ins Arabische übers. vom MARKAZ AL-IMĀRĀT LI-D-DIRĀSĀT WA’L-ABHĀT AL-ISTRĀTĪĞIYA [EMIRATES CENTER FOR STRATEGIC STUDIES AND RESEARCH (ECSSR)] (Dirāsāt ‘ālamīya [Globale Studien], Bd. 1), Abū Ḥābi [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa’l-Abhāt al-Istrātīğiya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 1995/96, 76 S.,

ISBN 978-1-85516-355-3, 1-85516-355-1. – engl. Original: *Toward a new Middle East: rethinking the nuclear question*, Cambridge, MA 1994.

LABĪB, AT-ṬĀHIR [LABIB, TAHAR] (ed.): *Šūrat al-āhar: al-‘arabī nāziran wa-manzūran ilaihi* [Das Bild des Anderen: der Araber als Betrachter und Betrachteter], organisiert vom Markaz Dirāsāt al-Wahda al-‘Arabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] & al-Ǧam‘īya al-‘Arabīya li-‘Ilm al-Iqtīmā‘ [Arab Association of Sociology], Bairūt [Beirut]: Markaz Dirāsāt al-Wahda al-‘Arabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] 1999, 2008/21429, 958 S., ISBN 978-9953822198, 9953822190. – Akten der „Nadwat Šūrat al-āhar: al-‘arabī nāziran wa-manzūran ilaihi (1993: Tūnis)“ [„Tagung ‘Das Bild des Anderen: der Araber als Betrachter und als Betrachteter’ (1993: Tunis)“]. – engl. Teilübers.: *Imagining the Arab other: How Arabs and non-Arabs view each other* (Library of Modern Middle East Studies, Bd. 69), London [u. a.]: I. B. Tauris 2008, X, 356 S., Tabellen, ISBN 978-1-84511-384-1, 1-84511-384-5. –

LABĪDŪT, RŪT [LAPIDOTH, RUTH ESCHELBACHER / רות לפידות]: *Masīrat Kāmb Dīfid wa’l-mašrū‘ al-amrīkī al-ġadīd fī ’ṣ-ṣarq al-ausāt* [Der Verlauf von Camp David und das neue amerikanische Projekt im Mittleren Osten], ins Arabische übers. von QISM AD-DIRĀSĀT WA’L-ABHĀT, MU’ASSASAT RAM LI-D-DIRĀSĀT WA’N-NAŚR WA’T-TAUZĪ‘, ‘Ammān [Amman]: Mu’assasat Ram li-d-Dirāsāt wa’n-Naśr wa’t-Tauzī‘ 1992, 43 S. – engl. Original: *The Camp David process and the new U.S. plan for the Middle East: a legal analysis*, Los Angeles, CA 1983.

LA’QĀB, MUHAMMAD: *Tahwīd al-wa’y al-‘arabī: al-harb ‘alā ḡazza baina ‘t-tahāluf al-ġarbī aṣ-ṣibyūnī wa’t-tahāluf al-‘arabī aṣ-ṣibyūnī* [Die Verjudung des arabischen Bewusstseins: der Krieg gegen Gaza zwischen der westlich-zionistischen Allianz und der arabisch-zionistischen Allianz], al-Ġazā’ir [Algier]: Dār Hūma 2014, 196 S., ISBN 978-9931030102, 9931030100.

AL-MADĀNĪ, SULAIMĀN: *Al-‘Arab ‘alā madbah as-salām: qirā'a fī kitāb Binyāmīn Nitanyāhū Makān tahta ’ṣ-ṣams* [Die Araber geopfert auf dem Altar des Friedens: Befreiung von Benjamin Netanyahus Buch A place among the nations], Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damaskus]: al-Manāra 1417 AH/1997, 239 S. – rezensiertes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BENYAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / בנימין נתניהו]: *Makān tahta ’ṣ-ṣams* [Ein Platz unter der Sonne], Amman: Dār al-Ǧalil li-n-Naśr wa’l-Abhāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1995; 21996; hier von engl. Original: *A Place among the Nations. Israel and the World*, New York / London 1993.

AL-MAGRIBĪ, AL-SAMAU’AL IBN YAḤYĀ; IMĀM ḤANAFĪ SAIYID ‘ABDALLĀH (ed.): *Ġayat al-maqṣūd fī ’r-radd ‘alā ’n-naṣārā wa’l-yahūd* [Der Zweck des Beabsichtigten: zur Erwiderung auf Christen und Juden], Madīnat Naṣr, al-Qāhira [Nasr City, Kairo]: Dār al-Āfāq al-‘Arabīya 2006, 110 S., ISBN 978-977-344-146-3, 977-344-146-6.

MARKAZ AZ-ZAITŪNA LI-D-DIRĀSĀT WA’L-ISTIŚĀRĀT, QISM AL-ARŚĪF WA’L-MA’LŪMĀT [AL-ZAYTOUNA CENTRE FOR STUDIES & CONSULTATIONS, INFORMATION AND ARCHIVES DEPARTMENT]: *At-Trānsfir (tard al-filastīnīyān) fī ’l-fikr wa’l-mumārasāt al-isrā’īlīya* [engl. Nebentitel: *The transfer (the expulsion of the*

Palestinians) in the Israeli thought & practices] (Taqrīr ma'lūmāt [Informationsbericht], Bd. 10), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2009/1430 AH, 60 S., ISBN 978-9953-500-35-5, 9953-500-35-5.

AN-NAQQĀŠ, FARĪDA [AL-NAQQASH, FARIDA]: *Lā aħad yahāf Isrā'il* [Es gibt niemanden, der sich vor Israel fürchten würde], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-'Ain li-n-Našr [Elain Publishing House] 2011/1432 AH, 236 S., ISBN 978-9774900846, 9774900847.

NAŞĀR, SIHĀM: *Maqif aš-ṣiħħa al-miṣrīya min aš-ṣiħyūnīya hilāla 'l-fatra min 1897–1917: dirāsa taħlīlīya li-ṣuħuf Al-Abrām, Al-Muqatṭam, wa-'l-Mu'ayad, wa-'l-Liwa'*, *wa-'l-Ğarīda, wa-'l-Abħālī* [Die Haltung der ägyptischen Presse zum Zionismus während der Zeitspanne von 1897–1917: Analyse der Zeitungen Al-Abrām, Al-Muqatṭam, Al-Mu'ayad, Al-Liwa', Al-Ğarīda und Al-Abħālī] (Tārīħ al-miṣrīyin [Geschichte der Ägypter], Bd. 65), [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 1993, 422 S., ISBN 977-01-3510-0.

NITANYĀHŪ, BINYĀMĪN [NETANYAHU, BENYAMIN / NETANYAHU, BENJAMIN / נתניהו, בנימין]: *Makān taħta 'š-ħams* [Ein Platz unter der Sonne], ins Arabische übers. von MUHAMMAD 'AUDA AD-DUWAIRĪ, Durchsicht der arabischen Übers. von KULTŪM AS-SA'DĪ (Šahṣīyat ſiħyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 14), 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abħāt al-Filaſṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1995, 446 S.; 1996, 1999, 2015, 484 S., ISBN 978-9957-415-20-4; dass. (Šahṣīyat ſiħyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 13), 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 484 S., ISBN 978-9957-790-69-1. – engl. Original: *A Place among the Nations. Israel and the World*, London / New York / Toronto / Sydney / Auckland 1993. – hebr. Version: מָקוֹם תְּחִתַּת הַשָּׁמֶן: מָבָקָו שֶׁל עַם יִשְׂרָאֵל לְעִצְמֹות, לְבִיטָחוֹן וּלְשִׁלּוֹם, [Tel Aviv]: Yedi'ot Aħaronot [1] 1995, [2] 2001.

AR-RĀŠIDĪ, ŠAIBĀN AHMAD: *Al-Ab'ād al-istrātīġīya li-l-istiqān al-isrā'ilī fī Filastīn mundu 'l-intidāb al-brīṭānī: dirāsa fi 'l-ġuġrāfiyā al-'askarīya* [Die strategischen Dimensionen der israelischen Besiedlung in Palästina seit dem britischen Mandat: Studie zur Militärgeographie], ar-Riyād [Riyadh]: Ĝāmi'at al-Malik Su'ūd, Kullīyat al-Ādāb, Qism al-Ġuġrāfiyā [King Saud University (KSU), Faculty of Arts, Department of Geography] 1410 AH [1990], 419 S. – zugl.: Riyadh, Ĝāmi'at al-Malik Su'ūd, Kullīyat al-Ādāb [King Saud University (KSU), Faculty of Arts], Magisterarbeit, 1990.

RŪYIR, ALWĪN RŪDŪLF [ROUYER, ALWYN RUDOLPH]: *Ittifāqiyāt al-miyāh fī Ūslū 2: tafādī kārija wašika* [Die Wasserabkommen in Oslo: Verhütung einer baldigen Katastrophe] (Silsilat dirāsāt 'ālamīya [Reihe 'Globale Studien'], Bd. 33), Abū Zaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa'l-Buħūt al-Istrātīġīya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 1422 AH [2001], 65 S. – engl. Original: The water accords of Oslo II: averting a looming disaster, in: *Middle East Policy* 7 (1999) 1, S. 113-135.

SA'DA, IBRĀHĪM: *Marḥaban bi't-tahaddī: fikra ṭaraḥahā Ibrāhīm Sa'da, wa-'āraḍahā wa-aiyadahā rumūz Mīṣr min mufakkirīhā wa-sāsatīhā* [Herausforderung, herzlich willkommen! Eine Idee, die von Ibrāhīm Sa'da stammt, und dann von den Grössen des ägyptischen Geisteslebens und der Politik pro und contra diskutiert wurde], [Kairo]: Dār Aḥbār al-Yaum 1994, 406 S., ISBN 977-08-0497-5.

AS-SA'DĪ, ǦĀZĪ [ASSAADI, GHAZI]: *Isrā' il fi ḥarb al-ḥalīg* [Israel im Golfkrieg], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abhāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1991, 238 S.

SAFĪR, ŪRĪ [SAVIR, URI / סביר, אורי]: *Tahdīt masārāt as-salām* [Modernisierung der Friedensanläufe; engl. Nebentitel: *Peace first*], aus dem Englischen ins Arabische übers. von BADR 'AQILĪ [BADER AQILI], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abhāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2008, 258 S. – hebr. Original: *קודם שלום: מודרניזציה של תחביב* [Tel Aviv: Yedioth Ahronoth, Sifre Hemed 2007. – engl. Version: *Peace first*, San Francisco, CA 2008.

ŠAHĀDA, IMṬĀNIS [SHIHADEH, MTANES]: *Baṭāla wa-iqṣā': al-aqallīya al-'arabīya fi as-wāq al-'amal fi Isrā'īl* [Arbeitslosigkeit und Exklusion: die arabische Minderheit auf dem Arbeitsmarkt in Israel], Ḥaifā [Haifa]: Madā al-Karmil, al-Markaz al-'Arabī li-d-Dirāsāt al-Iqtīmā'iya at-Taṭbīqīya [Mada al-Carmel – The Arab Center for Applied Social Research] 2004, 61 S.

ŠAHĀDA, IMṬĀNIS [SHIHADEH, MTANES]: *Al-Filastīnīyūn fi Isrā'īl wa-mašrū' al-hidma al-madaniyya: qirā'āt auwalīya* [Die Palästinenser in Israel und das Zivildienstprojekt: erste Interpretationen], Ḥaifā [Haifa]: Madā al-Karmil, al-Markaz al-'Arabī li-d-Dirāsāt al-Iqtīmā'iya at-Taṭbīqīya [Mada al-Carmel – The Arab Center for Applied Social Research] 2014, 211 S., ISBN 978-9657308219, 9657308216.

AS-SAQQĀ, AHMAD ḤIĞĀZĪ: *Al-'Ināya al-ilāhīya baina 'l-muslimīn wa-ahl al-kitāb* [Die göttliche Vorsehung: bei Muslimen und Schriftbesitzern im Vergleich; engl. Nebentitel: *Providence*], al-Maṣnūra [Mansoura]: Maktabat al-Īmān 1991, 86 S.

SHARFMAN, DAFNAH / ELI NACHMIAS [ס'אלי נחמיאס & ג'וני מנסור] & ǦŪNĪ MANSŪR [JOHNNY MANSOUR / ג'וני מנסור]: *The secret of coexistence: Jews and Arabs in Haifa during the British mandate in Palestine, 1920–1948*, [Charleston, S.C. (?)]: BookSurge 2007, 228 S., ISBN 978-1419671401, 1419671405.

AŠ-ŠĪN, YŪSUF ḤĀMID: *Al-Adyān as-samāwīya baina 'l-'aql wa'n-naql: muhāḍarāt fi muqāranat al-adyān* [Die Himmlischen Religionen zwischen Vernunft und Überlieferung: Vorlesungen über Religionsvergleichung], Bingāzī [Bengasi]: Ǧāmi'at Qāryūnis [Garyounis University] 2002, 567 S., ISBN 978-9959240453, 9959240452.

ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: *Durūb at-tīb: ǧudūr azmat al-'amal al-waṭānī al-filastīnī* [Labyrinthpfade: die Wurzeln der Krise der nationalen palästinensischen Arbeit], Dimašq [Damaskus]: Dār Ǧafrā li-d-Dirāsāt wa'n-Našr 2002, 252 S.

ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: *Haẓīmat Isrā'īl fi Lubnān* [Israels Niederlage im Libanon], Ǧabbīya, Lubnān [Dbayeh, Libanon]: Dār 'Aṭīya 2000, 160 S.

ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: *At-Taqṣīr: al-halal fī idārat as-ṣirā’ al-‘arabī as-ṣibyūnī* [Das Unvermögen: der Defekt im Management des arabisch-israelischen Konflikts], Dimašq [Damaskus]: Dār al-Ḥaṣād 2009, 205 S.

SULAIMĀN, ILYĀS ‘AFĪF [SULEIMAN, ELIAS AFIF / סולימאן, אליאס], YA‘QŪB ḤABAQŪQ & ŠAKĪB ṢALĪḤ: *Isrā’il wa-Hamās baina ḥaṣṣirā’ al-fikrī wa-ḥaṣṣirā’ ad-dīnī* [Israel und die Hamas zwischen geistigem und religiösem Konflikt], an-Naṣīra [Nazareth]: Dār an-Nahḍa li-ṭ-Ṭibā’ a wa’-n-Naṣr 2011, 177 S.

TĀBIT, ‘AMR ĞAMĀLADDĪN [SABET, AMR G. E.]: *Mufāwaḍāt as-salām wa-dīnāmiyat as-ṣirā’ al-‘arabī-al-isrā’īlī* [engl. Nebentitel: *Peace negotiations and the dynamics of the Arab-Israeli conflict*] (Dirāsāt ‘ālamīya [Globale Studien], Bd. 43), Abū Ṣaby [Abu Dhabī]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa’l-Buḥūt al-İstrāṭīġīya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 2002, 79 S., ISBN 978-9948-00-316-8, 9948-00-316-0.

TĀHĀ, ‘IZZĪYA ‘ALĪ: *Ta’ammulāt ḥaula makāmat al-mar’ā fī ’lyahūdīya wa’l-masīhīya wa’l-islām* [Überlegungen zur Stellung der Frau in Judentum, Christentum und Islam], as-Ṣafāt, al-Kuwait [Safat, Kuwait]: Dār al-Qalam 1990/1410 AH, 93 S.

TĀMĀLIT, MUHAMMAD: *Al-‘Alaqāt al-ġazā’irīya al-isrā’īlīya: al-baḥṭ ‘an as-sarāb min milaffāt riġāl as-siyāsa wa’l-muḥābarāt* [Die algerisch-israelischen Beziehungen – die Suche nach der Fata Morgana: aus den Akten der Politiker und der Geheimdienstler], al-Ġazā’ir [Algerien]: Dār al-Umma 2001, 266 S.

TĀNTĀWĪ, MUHAMMAD SAIYID: *Banū Isrā’īl fī ’l-qur’ān wa’s-sunna* [Die Kinder Israel in Koran und Prophetenüberlieferung], Bd. 1: [Kairo / Basra]: Selbstverlag 1388 AH/1968, 512 S.; Bd. 2: [Kairo / Basra]: Selbstverlag (in Kommission bei Dār Ḥirā’, Kairo) 1388 AH/1969, 486 S.; Bairūt [Beirut] / Bingāzī [Bengasi]: Dār Maktabat al-Andalus [1]1973/[1]1392 AH, 21973/1393 AH, getr. Paginierung (2 Bde.); [Kairo] az-Zahrā’ li-l-I’lām al-‘Arabī [Al-Zahraa for Arab Mass Media] 1978, 700 S.; Madīnat an-Naṣr, al-Qāhira = Madinat Nasr, Cairo [Nasr City, Kairo]: az-Zahrā’ li-l-I’lām al-‘Arabī [Al-Zahraa for Arab Mass Media] 31407 AH/31987, 700 S., ISBN 978-977-1470-39-7, 977-1470-39-6; al-Qāhira [Kairo]: Dār aš-Šurūq [Dar Elshorouk] 1997, 21999/2000, 759 S., ISBN 978-977-090-401-5, 977-090-401-5. – zugl.: Diss. Kairo, Ġāmi‘at al-Azhar [Al-Azhar University], 1966.

TŠŪMSKĪ, NA‘ŪM [CHOMSKY, NOAM]: *Al-‘Aulama wa’l-irhāb: ḥarb Amīrīkā ‘ala ’l-‘ālam; as-siyāsa al-hāriġīya al-amīrīkīya wa-Isrā’īl* [Globalisierung und Terror: Amerikas Krieg gegen die Welt – die amerikanische Außenpolitik und Israel], aus dem Englischen ins Arabische übers. von ḤAMZA AL-MUZAINĪ, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] 2003, 273 S., ISBN 978-977-208-401-2, 977-208-401-5. – engl. Original: *Hegemony or survival: America’s quest for global dominance*, New York 2003, 2004, London 2004, 2007. – dt. Übers.: *Hybris: die endgültige Sicherung der globalen Vormachtstellung der USA*, Hamburg 2003, München 2006.

‘UKĀŠA, MUHAMMAD ZAKĪ: *Hafāyā as-ṣirā’ al-‘arabī al-isrā’īlī min Bāzil ilā Kāmb Dīfīd* [Die Geheimnisse des arabisch-israelischen Konflikts: von Basel bis nach Camp David], al-Qāhira [Kairo]: Dār Kitābāt 2011, 247 S., ISBN 978-977-5023-06-3, 977-5023-06-8.

‘UKĀŠA, MUHAMMAD ZAKĪ: *Al-Qafāṣ at-tā’ir: mawāqif wa-tagārib min qitāl silāh al-ğau al-miṣrī* [Der fliegende Käfig: Positionen und Erfahrungen aus dem Kampf der ägyptischen Luftwaffe] (Silsilat adab al-ḥarb [Reihe ‘Kriegsliteratur’]), al-Qāhira [Kairo]: al-Hai’ a al-Miṣrīya al-‘Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organisation (GEBO)] 1993, 93 S., ISBN 978-9770134702, 9770134708.

WEISS, EVAN S. [WĀYS, ĪVĀN]: *Palestinian and Israeli nationalism: identity politics and education in Jerusalem* [arab. Nebentitel: *Al-Waṭāniya al-filaṣṭīniya wa’l-isrā’īliya: siyāsat al-huwīya wa’t-ta’līm fī ’l-Quds*] (Cairo papers in social science = Buḥūt al-Qāhira fī ’l-‘ulūm al-iqtīmā’īya, Bd. 25.4), Cairo = al-Qāhira [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press = Qism an-Našr bi’l-Ğāmi’ a al-Amrīkīya bi’l-Qāhira 2002, 87 S., ISBN 977-424-847-3.

5. Halacha / Recht

HASĀWĪ, NAĞWĀ MUŞTAFĀ: *Huqūq al-lāgi’īn al-filaṣṭīyīn baina ’ṣ-ṣar’īya ad-daulīya wa’l-muṣāwaḍāt al-filaṣṭīniya-al-isrā’īliya* [engl. Nebentitel: *Rights of Palestinian refugees between international legitimacy and the Palestinian-Israeli negotiations*], lektoriert von MUHAMMAD ‘ABDALLĀH AṬWĀT, Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa’l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2008/1429 AH, 538 S., ISBN 978-9953-500-02-7, 9953-500-02-9. – zugl.: Diss. Beirut, al-Ğāmi’ a al-Lubnāniya [Université Libanaise], 2007.

JARADAT, MOHAMMAD [ĞARĀDĀT, MUHAMMAD], TIKVA HONIG-PARNASS [תקוה הונית-פרנס] & INGRID GASSNER-JARADAT [INGRID ĞĀSNIR]: *Hebron prison, a view from inside: a comprehensive report on the conditions in the regular sections and the General Security Services’ Interrogation Section based on a prisoners’ report*, Jerusalem: Alternative Information Center [Markaz al-Ma’lūmāt al-Badīla = ha-Merkaz le-İformaşa Alṭerņatīvit] [1992], 54 S.

O’BROIN, SIMONE: *Applying international criminal law to Israel’s treatment of the Palestinian people* (Badil’s working paper, Bd. 12), Bethlehem: Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights Oktober 2011, 96 S., ISSN 1728-1660. – elektron. Ausgabe (PDF-Dokument) unter: http://www.badil.org/photocadownload/Badil_docs/publications/ICL-WP12-eng.pdf (abgerufen am 15.12.2015).

ŞABRĪ, MUHAMMAD: *At-Talmūd šari‘at bani Isrā’īl: haqā’iq wa-waqā’i‘* [Der Talmud, das Religionsgesetz der Kinder Israel: Fakten und Ereignisse], al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] 2011, 123 S.

TSĪMAL, LĪ’AH [TSEMEΛ, LEAH / להא, צמל], INGRID ĞĀSNIR [INGRID GASSNER-JARADAT] & MUHAMMAD ĞARĀDĀT [MOHAMMAD JARADAT]: *Al-Miṣyada al-isrā’īliya ‘alā šafā al-ātbāq ‘alā filaṣṭīyī al-Quds al-‘arabī: siyāsat Isrā’īl ad-dīmuqrāfiya fī ’l-Quds aš-ṣarqīya fī ’l-fatra mā baina iħtilāl ‘ām 1967 wa-damm al-madīna ilā šafir al-muṣāwaḍāt bi-ša’n at-taswiya ad-dā’ima 1996* [Die israelische Schlinge um die Palästinenser des arabischen Jerusalems kurz vor dem Zuschnappen: Israels demographische Politik in Ost-Jerusalem im Zeitraum zwischen der Okkupation von 1967 und der Annexion der Stadt bis an die Verhandlungen zwecks der dauerhaften Streitbeilegung heran (1996)]

(Muḍakkira [Memorandum], Bd. 96.1), al-Quds [Jerusalem]: Markaz al-Ma‘lūmāt al-Badīla [ha-Merkaz le-Informaşa Alṭerṇaṭivit = Alternative Information Center (AIC)] 1996, 31 S. – engl. Version: LEAH TSEMEL [לאה צמל], INGRID GASSNER-JARADAT: *The trap is closing on Palestinian Jerusalemites: Israel's demographic policies in East Jerusalem from the 1967 annexation to the eve of the final status negotiations (1996)*, Jerusalem: Alternative Information Center [Markaz al-Ma‘lūmāt al-Badīla = ha-Merkaz le-Informaşa Alṭerṇaṭivit] 1996.

6. Sprache und Literatur / Theater / Medien

ABŪ ‘ALFA, AHMAD RAĞAB: *Al-Idā‘at ad-duwalīya al-muwaġġaha: al-libīya—al-isrā‘īliya wa-‘alāqatuhā bi’t-taqāfa wa-‘š-šaḥṣīya al-miṣrīya* [Die gelenkten internationalen Rundfunkanstalten: die libysche/ die israelische und ihr Verhältnis zur ägyptischen Kultur und Persönlichkeit], [Kairo]: al-Hai‘a l-Miṣrīya al-‘Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 2014, 138 S., ISBN 978-9779100197, 9779100199.

ABŪ ŠAMSĪYA, MĀZIN: *Al-Luġa al-‘ibrīya* [Die hebräische Sprache] (‘Allim nafsaka lugāt al-‘ālam [Bring dir selber die Sprachen der Welt bei!]), Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-‘Arabīya li-l-‘Ulūm Nāširūn [Arab Scientific Publishers, Inc.] 2003, 116 S., ISBN 978-9953297781, 9953297789.

ABŪ ‘S-SIBĀ‘, HUSAIN: *Sīrīn al-isrā‘īliya: riwāya* [Sirin, die Israeli: Roman], al-Haram [Gi-seh]: Aurāq li-n-Našr wa’t-Tauzī‘ 2015, 239 S., ungültige ISBN 978-97751630263.

BĀHTĪN, MĪHĀ’IL [BACHTIN, MICHAEL], YŪRĪ MĪHĀ’ILŪFĪTŠ LŪTMĀN [JURIJ KHAILOVIČ LOTMAN] & ALIKSĀNDR KŪNDRĀTŪF [ALEXANDR KONDRAТОV]: *Madāhil as-ṣī‘r: ṭalāṭ dirāsāt* [Einführungen in die Dichtkunst: drei Studien], ins Arabische übers. von AMĪNA RAŠĪD & SAIYID AL-BAHRĀWĪ, al-Qāhira [Kairo]: al-Hai‘a al-‘Āmma li-Quṣūr at-Taqāfa [General Organization of Cultural Palaces] 1996, 128 S.

BINTIR, HĀRŪLD [PINTER, HAROLD]: *Masrah Hārūld Bintir: ‘aśar masrahīyāt muhtāra* [Harold Pinters Theater: zehn ausgewählte Schauspiele], ins Arabische übers. und mit einem Vorwort versehen von MUHAMMAD ‘INĀNĪ [M. M. ENANI], al-Qāhira [Kairo]: al-Hai‘a al-Miṣrīya al-‘Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 2007, 518 S., ISBN 978-9774196720, 9774196724.

AL-ĞUMAILĪ, ‘ADNĀN ĞĀSIM MUHAMMAD: *Ittiġāħat al-madiħ fi ši‘r Ibrāhīm ibn Sahl al-Isbili al-Andalusī: dirāsa maṇḍū‘īya wa-fannīya* [Die panegyrischen Tendenzen in der Dichtung von Ibrāhīm ibn Sahl al-Isbili al-Andalusī: eine Studie zu Inhalt und Kunstform], Dimašq [Damaskus]: Dār al-‘Aṣmā‘ 2014, 309 S.

LĪFĪ STRAUS, KLŪD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: *An-Nazar, as-sam‘, al-qirā‘a: makānat al-fann wa-l-adab fi ’l-ma‘rifa al-‘aqlīya* [Betrachten, hören, lesen: die Stellung der Kunst und Literatur im rationalen Denken], ins Arabische übers. von HALĪL AHMAD HALĪL, Bairūt [Beirut]: Dār at-Talī‘a 1994, 144 S. – frz. Original: Regarder, écouter, lire, Paris 1993, 2008. – dt. Übers.: Sehen, hören, lesen, München / Wien 1995, 51999; Frankfurt a. M. 2004.

LŪTMĀN, YŪRĪ [LOTMAN, JURIJ M.]: *Qaḍāyā ‘ilm al-ġamāl as-sinimā‘ī: madħal ilā simiyyā‘īyat al-film* [Themen der Kinoästhetik: Einführung in die Semiotik des Films], ins

Arabische übers. von NABĪL AD-DABAS, durchgesehen von QAIS AZ-ZABĪDĪ (Al-Fann as-sābi‘ [Die siebte Kunst], Bd. 49), Dimašq [Damaskus]: Manšūrat Wizārat al-Taqāfa 2001, 176 S. – russ. Original: *Semiotika kina i problemy kinoestetiki*, Tallinn: Izdatel’stvo „Eesti Raamat“ 1973. – dt. Übers.: JURIJ M. LOTMAN: *Probleme der Kinoästhetik: Einführung in die Semiotik des Films*, Frankfurt a. M. 1977.

LŪTMĀN, YŪRĪ [LOTMAN, JURIJ M.]: *Sīmiyā’ al-kaun* [Die Semiotik des Raums], ins Arabische übers. von ‘ABDALMAĞID NŪSĪ, ad-Dār al-Baiḍā’ [Casablanca]: al-Markaz al-‘Arabī at-Taqāfi [Centre Arabe Culturel] 2011/1432 AH, 222 S., ISBN 978-9953684782. – Teilübersetzung des russ. Originals: JURIJ M. LOTMAN: *Vnutri mysljaščich mirov: čelovek–tekst–semiosfera–istorija*, Moskau: Jazyki Russkoj Kul’tury 1996, 1999 (vermutl. übers. Abschnitt: S. 161-297); erneut veröffentlicht als JURIJ M. LOTMAN: *Vnutri mysljaščich mirov*, in: DERS.: *Semiosfera: kul’tura i vzryv, vnutri mysljaščich mirov, stat'i, issledovaniya, zametki*, Sankt-Petersburg: Iskusstvo-SPB 2000, 2001, 2010, S. 149-390 (vermutl. übers. Abschnitt: S. 250-335); hiervon dt. Übers.: „Zweiter Teil: Die Semiosphäre“, in: JURIJ M. LOTMAN: *Die Innenwelt des Denkens. Eine semiotische Theorie der Kultur*, Berlin 2010, S. 161-290.

LŪTMĀN, YŪRĪ MĪHĀ’ILŪFĪTŚ [LOTMAN, JURIJ MIKHAILOVIČ]: *Tahlīl an-naṣṣ aš-šī’rī: bunyat al-qāṣida al-ğarbiyya* [Die Analyse des poetischen Textes: die Struktur des westlichen Gedichtes], ins Arabische übers. von MUHAMMAD FUTŪH AḤMAD, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ma‘ārif 1995, 191 S., ISBN 978-977-02-4834-8, 977-02-4834-7; Čidda [Dschidda]: an-Nādī al-Adabī at-Taqāfi 1420 AH [1999], 268 S., ISBN 9960757226. – russ. Original: *Analiz poezičeskogo teksta: struktura sticha*, Leningrad: Izdatel’stvo Prosveščenie 1972. – dt. Übers.: JURIJ M. LOTMAN: *Die Analyse des poetischen Textes*, Kronberg/Ts. 1975.

QĀSIM, MAHMŪD [KASEM, MAHMOUD]: *Şūrat al-adyān fī ’s-sīnimā al-miṣrīya* [engl. Nebentitel: *Image of religion in Egyptian cinema*] (Milaffāt as-sīnimā = Cinema files, Bd. 7), Čīza = Guiza [Giseh]: Wizārat al-Taqāfa, al-Markaz al-Qaumī li-s-Sīnimā [Ministry of Culture, Egyptian Film Center] 1997, 412, 48 S. (insbesondere das Kapitel *Al-Yahūd: dīn... qāumīya* [Die Juden: eine Religion... eine Nationalität; engl. Nebentitel: *Jews in Egyptian cinema*], in: ebd., S. 237-245).

ŠNĪTSLIR, ARTŪR [SCHNITZLER, ARTHUR]: *Anātūl wa-ğunūn al-‘azama* [Anatol und der Größenwahn], ins Arabische übers. von MAHMŪD IBRĀHĪM AL-ATĀSĪ, durchgesehen von MUHSIN AD-DIMIRDĀŠ (Ibdā’at ‘ālamīya [Internationale Kulturschöpfungen], Bd. 339 [recte: 340]), al-Kuwait [Kuwait]: al-Mağlis al-Waṭanī li-Taqāfa wa’l-Funūn wa’l-Ādāb [National Council for Culture, Arts and Literature] 2003, 194 S., ISBN 978-99906-0-098-8, 99906-0-098-8. – dt. Orginal: *Anatol*, Berlin 1893 [u. ö.].⁴

4 Wie schon für die Heinrich-Heine-Rezeption angemerkt (Anm. 2) ist auch dem aktuellen Handbuch der Schnitzler-Forschung die arabische Rezeption unbekannt bzw. nicht erwähnenswert (vgl. CHRISTOPH JÜRGENSEN, WOLFGANG LUKAS & MICHAEL SCHEFFEL [eds.], *Schnitzler-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart / Weimar 2014, S. 358-379).

ŞNİTSİR, ĀRTUR [SCHNITZLER, ARTHUR]: *Al-‘Āzif al-a‘mā; Al-Mulāzim Gūstl; Adab* [Der blinde Musikant; Leutnant Gustl; Literatur], ins Arabische übers. von ABŪ ‘L-‘ĪD DŪDŪ, al-Ğazā’ir [Algier]: Dār al-Umma 2008, 101 S., ISBN 978-9961672525. – dt. Originale: *Der blinde Geronimo und sein Bruder*, Wien 1900 [u. ö.]; *Leutnant Gustl*, Wien 1900 [u. ö.]; *Literatur*, Berlin 1902 [u. ö.].

ŞNİTSİR, ARTŪR [SCHNITZLER, ARTHUR]: *Babağā‘ al-kākādū al-ahdar: mağmū‘ at masrahīyat dāt al-faṣl al-wāhid* [Der grüne Kakadu: Einaktersammlung], ins Arabische übers. von MUHSIN AD-DIMIRDĀŠ, al-Qāhira [Kairo]: al-Mağlis al-A‘lā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 2005, 260 S. – dt. Original: *Der grüne Kakadu*, Berlin 1899 [u. ö.].

ZFÄYĞ, STİFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Arba‘ wa-‘iśrūn sā‘a min ‘umr imra‘a* [Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau], ins Arabische übers. von NADĪM MAR‘AŚLĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn [Dar El Ilm Lilmalayin] 1960, 133 S. – dt. Original: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau; Novelle*, Leipzig 1927 [u. ö.]. – hebr. Übers.: *שעות בחיה אישת* 24, Tel-Aviv: Massada 1954/5715; [Ramat Gan]: Rut 1968.

ZFÄYĞ, STİFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Arba‘ wa-‘iśrūn sā‘a min ‘umr imra‘a* [Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau], ins Arabische übers. von FĀTIMA AN-NIZĀMĪ, Dimašq [Damaskus]: Dār Ḥaurān li-t-Ṭibā‘a wa’-n-Naśr wa’t-Tauzī‘ 2002, 107 S. – dt. Original: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau; Novelle*, Leipzig 1927 [u. ö.].

ZFÄYĞ, STİFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Āśiqāt fi ‘l-harīf* [Geliebte im Herbst], ins Arabische übers. von HILMĪ MURĀD (Rawā‘i‘ al-adab al-‘ālamī [Meisterwerke der Weltliteratur], Bd. 14), Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damaskus]: Dār al-Baśīr li-t-Ṭibā‘a wa’-n-Naśr wa’t-Tauzī‘ 1998, 140 S., ISBN 9953-443-27-0, 978-9953-443-27-0 = dass., (Maṭbū‘āt Kitābī [Die Druckerzeugnisse von ‘Mein Buch’], Bd. 48), al-Qāhira [Kairo]: al-Mu‘assasa al-‘Arabīya al-Ḥadīṭa li-t-Ṭab‘ wa’-n-Naśr wa’t-Tauzī‘ [Modern Arab Association] 2003, 221 S. – dt. Originale: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau* (arab. Titel hier: *Al-Armila al-‘āśiqā* [Die Witwe und Geliebte]), in: *Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen*, Leipzig 1927, S. 10-103 (u. ö.), und *Brennendes Geheimnis* (arab. Titel hier: *Al-Umm al-‘āśiqā* [Die Mutter und Geliebte]), in: *Erstes Erlebnis: vier Geschichten aus Kinderland*, Leipzig 1911, S. 89-208 (u. ö.).

ZFÄYĞ, STİFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Bunāt al-‘ālam: Dikinz, Tūlstūy, Stindāl, Klāyṣt* [Baumeister der Welt: Dickens, Tolstoi, Stendhal, Kleist], ins Arabische übers. von MUHAMMAD ĞADĪD, Bd. 1, Dimašq [Damaskus]: Wizārat at-Taqāfa 1970, 306 S.; 1993, 399 S., formal falsche ISBN 2-84305-684-X; Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa wa’-n-Naśr 2003 (Dirāsāt [Studien]), 406 S. – Teilübersetzung des dt. Originals: *Baumeister der Welt: Balzac, Dickens, Dostojewski, Hölderlin, Kleist, Nietzsche, Casanova, Stendhal, Tolstoi*, Wien 1936, Wien / Leipzig / Zürich 1936 [u. ö.].

ZFÄYĞ, STİFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Bunāt al-‘ālam: Hūldırķin, Dūstūyīfskī, Balzāk* [Baumeister der Welt: Hölderlin, Dostojewski, Balzac], ins Arabische übers. von MUHAMMAD ĞADĪD, Bd. 1, Dimašq [Damaskus]: Wizārat at-Taqāfa 1970, 306 S.; Dimašq

[Damaskus]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa wa'n-Našr 2003, 334 S., formal falsche ISBN 2-84305-683-X; [978-2-84305-683-3, 2-84305-683-7]. – Teilübersetzung des dt. Originals: *Baumeister der Welt: Balzac, Dickens, Dostojewski, Hölderlin, Kleist, Nietzsche, Casanova, Stendhal, Tolstoi*, Wien / Leipzig / Zürich 1936 [u. ö.].

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Al-Bunāt al-īzām (fi 'ālam ar-riwāya wa'l-fann): Balzāk, Dikinz, Dostojewski* [Die grossen Baumeister – in der Welt des Romans und der Kunst: *Balzac, Dickens, Dostojewski*], ins Arabische übers. von MUHAMMAD MUHAMMAD FARĀĞ, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat al-Anğlū al-Miṣrīya [The Anglo Egyptian Bookshop] 1960, 197 S. – Teilübersetzung des dt. Originals: *Die Baumeister der Welt. Drei Meister: Balzac, Dickens, Dostojewski*, Leipzig 1920 (u. ö.).

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Ġunūn al-ħubb* [Besessen vor Liebe], ins Arabische übers. (Riwāyat al-Hilāl [Die Al-Hilāl-Romane], Bd. 739), al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Hilāl 2010, 214 S. – dt. Originale: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau* (arab. Titel hier: *24 sā'a fi ḥayāt imra'a* [Vierundzwanzig Stunden im Leben einer Frau]), in: *Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen*, Leipzig 1927, S. 10-103 (u. ö.), und *Brennendes Geheimnis* (arab. Titel hier: *Ġunūn al-ħubb* [Besessen vor Liebe]), in: *Erstes Erlebnis: vier Geschichten aus Kinderland*, Leipzig 1911, S. 89-208 (u. ö.).

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Hadāri min aš-ṣafaqa* [Hüte dich vor dem Mitleid!], ins Arabische übers. von ȆILMĪ MURĀD (Rawā'i' al-adab al-ālamī [Meisterwerke der Weltliteratur], Bd. 23), [Jounieh]: Dār al-Bašr li-t-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' [2004], 190 S., ISBN 978-9953-443-36-2, 9953-443-36-X. – dt. Original: *Ungeduld des Herzens*, Stockholm / Amsterdam 1939.

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Lā'ib aš-ṣaṭrānq* [Der Schachspieler], ins Arabische übers. von YAHYĀ ḤAQQĪ (Al-Kitāb li-l-ḡamī' [Das Buch für jedermann], Bd. 43), Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa wa'n-Našr 2008, 79 S., ISBN 978-2843058356, 284305835X (Sonderdruck und kostenlose Beilage der Zeitung *As-Safīr* [Der Botschafter] [Beirut] 10919 [09.02.2008]). – dt. Original: *Schachnovelle*, Buenos Aires: Verl. Pigmalion 1942 [u. ö.].⁵

5 Vgl. MARK H. GELBER, Art. *Schachnovelle*, in: DAN DINER (ed.), *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Bd. 5: *Pr – Sy*, Stuttgart 2014, S. 335-339. Bedauerlicherweise ist dem Standardnachschlagewerk der deutschsprachigen Judaistik zwar die Rezeption von Stefan Zweigs Œuvre in den englischsprachigen Ländern, in Frankreich, in Osteuropa, Brasilien und China bekannt, von dessen Beliebtheit und den zahlreichen Übersetzungen seiner Bücher ins Arabische weiss der israelische Komparatist und international anerkannte Stefan-Zweig-Forscher Mark Gelber jedoch nichts zu berichten (ebd., S. 337). Hierin folgt er der deutschsprachigen und internationalen Germanistik, die zwar die Stefan-Zweig-Rezeption in den Ländern am Rande Europas und in Übersee, wie in der Türkei, Russland, Israel, den USA, Brasilien, China, Japan und Taiwan registriert, das grosse Interesse an dem jüdisch-österreichischen Schriftsteller in den Ländern arabischer Zunge südlich und östlich des Mittelmeers bis auf einen einzigen Hinweis auf Šukrī Muhammad 'Aiyād's arabische Übers. *Nuṣūṣ muḥṭāra min Tūlṭūy* (Kairo: Dār al-Qalam 1960) der von Zweig mit einer Einleitung versehenen Tolstoj-Anthologie *The living thoughts of Tolstoi* (New York 1939) jedoch vollständig übergeht (siehe RANDOLPH J. KLAWITER & DAVID J. KLAWITER, *Stefan Zweig. An international bibliography* [Studies in Austrian

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Mağillān qāhir al-bihār: qışṣat auwal man tāfa haula 'l-ālam wa-'rtāda al-muḥīṭat aš-šāsi'a wa-ṣaqqa ṭuruq al-milāḥa wa-ṭabata kurawīyat al-ard wa-dahhā bi-ḥayātihī li-ḥair al-insānīya* [Magellan, der Bezwinger der Meere: die Geschichte des Ersten, der die Welt umrundete, die gewaltigen Ozeane erforschte, die Seewege durchpflügte, die Kugelgestalt der Erde nachwies und sein Leben aufopferte zum Wohle der Menschheit], ins Arabische übers. von ḤABĪB ĠAMĀTĪ, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Hilāl

Literature, Culture, and Thought], Riverside, CA 1991, S. 460 (J 66); vgl. auch RANDOLPH J. KLAWITER, *Stefan Zweig. A bibliography* [University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures, Bd. 50], Chapel Hill [1965]; RANDOLPH J. KLAWITER & DAVID J. KLAWITER, *Stefan Zweig. An international bibliography. Addendum I* [Studies in Austrian Literature, Culture, and Thought], Riverside, CA 1999, S. 20, 44, 56, 81, 128, 143, 148, 343, 374; KLAUS ZELEWITZ, Näher an Stefan Zweig, in: SIGRID SCHMID-BORTENSCHLAGER & WERNER RIEMER [eds.], *Stefan Zweig lebt. Akten des 2. Internationalen Stefan Zweig Kongresses in Salzburg 1998* (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik, Bd. 375: Salzburger Beiträge, Bd. 37), Stuttgart 1999, S. 7-16; ZHANG YI & MARK H. GELBER (eds.), *Aktualität und Beliebtheit. Neue Forschung und Rezeption von Stefan Zweig im internationalen Blickwinkel*, Würzburg 2015).

Dabei hatten bereits der ägyptische Germanist Mustafa Maher [*Muṣṭafā Māhir*] in den 1970er Jahren und sein syrischer Fachkollege Abdo Abboud [*'Abdūb 'Abbūd*] 1984 auf die intensive Stefan-Zweig-Rezeption im arabischen Raum hingewiesen. So schreibt Maher schon 1979 in der dritten Auflage seiner Fachbibliographie: „Stefan Zweig [...] waren regelrechte Entdeckungen der arabischen Übersetzer. Stefan Zweigs Werke: Baumeister der Welt, Brennendes Geheimnis, Briefe einer Unbekannten, Marie Antoinette, Magellan, Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau, Die Schachnovelle, Verwirrung der Gefühle, Die unsichtbare Sammlung und sogar der Briefwechsel sind in arabischen Übersetzungen bekannt.“ (MUSTAFA MAHER & WOLFGANG ULE, *Deutsche Autoren in arabischer Sprache, arabische Autoren in deutscher Sprache, Bücher über Deutsche und Deutschland in arabischer Sprache: eine Bibliographie* = *Mu'allafāt li-kuttāb almān mutarqama ilā 'l-luġa al-'arabīya: mu'allafāt li-kuttāb 'arab mutarqama ilā 'l-luġa al-almānīya: mu'allafāt 'an ṣaḥṣīyat almānīya wa-'an Almānīya bi-'l-luġa al-'arabīya: silsila bībliyūgrāfiya*, München / New York / London / Paris 1979, S. 15, vgl. dazu die Liste der zu jener Zeit bereits übersetzten Werke Zweigs, ebd., S. 183-187).

Und Abboud, übrigens Übersetzer von Anna Seghers *Die Saboteure* (*Al-Muhabibūn*, Beirut 1981), spricht 1984 in seiner Frankfurter Dissertation, dem Standardwerk zur arabischen Rezeption deutschsprachiger Romanliteratur, gar von einer regelrechten „Stefan-Zweig-Welle“ in der arabischen Welt, die mit Fu'ād Aiyūbs Übers. von Tolstoi im Jahre 1942 eingesetzt habe (*Deutsche Romane im arabischen Orient. Eine komparatistische Untersuchung zur Rezeption von Heinrich Mann, Thomas Mann, Hermann Hesse und Franz Kafka; mit einem Überblick über die Rezeption der deutschen Literatur in der arabischen »Welt«* [Analysen und Dokumente. Beiträge zur Neueren Literatur, Bd. 18], Frankfurt a. M. / Bern / New York / Nancy 1984, S. 29-32, hier S. 30).

Auf die Frage des österreichischen Germanisten und Stefan-Zweig-Experten Klaus Zelewitz, „inwieweit der Autor [Stefan Zweig] weite Teile Asiens bereits – höchst friedlich – erobert hat oder zu erobern im Begriff ist“ (ZELEWITZ, Näher an Stefan Zweig, in: SCHMID-BORTENSCHLAGER & RIEMER [eds.], *Stefan Zweig lebt*, S. 13), sei für die arabischen Länder mit dieser Bibliographie der Neuerscheinungen geantwortet.

- 1951/52, 211 S., Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa wa-n-Našr 2008 (Al-Kitāb li-l-ğamī‘ [Das Buch für alle], Bd. 48), 143 S., ISBN 978-2843058356, 284305835X. – dt. Original: *Magellan. Der Mann und seine Tat*, Wien 1938 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Mağillān qāhir al-bihār: qışṣat auwal ṭauwāf haula ’l-ard* [Magellan, der Bezwinger der Meere: die Geschichte des ersten Weltumseglers], ins Arabische übers. von HABĪB ĞĀMĀTĪ, [Kairo]: Dār al-Hilāl 1951, 223 S. – dt. Original: *Magellan. Der Mann und seine Tat*, Wien 1938 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Risāla min imra’ a mağbūla wa’l-ḥubb al-ğunūnī* [Der Brief einer unbekannten Frau und die wahnsinnige Liebe], ins Arabische übers. von INĞİL ‘ABBŪD, Dimašq [Damakus]: Dār Ṭalās [Tlassdar] 1983, 1991, 135 S. – dt. Original: *Brief einer Unbekannten*, Dresden 1922 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Sā’at al-qadar fī tāriḥ al-bašarīya: arba‘ ‘ašra ṣūra tāriḥīya wağīza* [Schicksalsstunden in der Menschheitsgeschichte: vierzehn knappe Historiengemälde], ins Arabische übers. von MUHAMMAD ĞADĪD, Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damakus]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa wa-n-Našr 2005, 367 S. – dt. Original: *Sternstunden der Menschheit: zwölf historische Miniaturen*, Leipzig 1927 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *‘Unf ad-diktātūrīya* [Die Gewalt der Diktatur], aus dem Deutschen ins Arabische übers. von FĀRIS YŪWĀKĪM [FARES YOUAKIM], Bairūt [Beirut]: Dār al-Furāt li-n-Našr wa-t-Tauzī‘ 2013, 223 S., ISBN 978-9953-417-57-8. – dt. Original: *Castellio gegen Calvin oder Ein Gewissen gegen die Gewalt*, Wien 1936 [u. ö.].⁶

6 Beispielhaft für die grosse und ungebrochene Beliebtheit, der sich Stefan Zweigs Bücher beim arabischen Lesepublikum erfreuen, sei hier eine Rezension von der jüngsten arabischen Übers. aus seinem Œuvre präsentiert. Zweigs historischer Roman *Castellio gegen Calvin oder Ein Gewissen gegen die Gewalt*, den der Schriftsteller 1936 in Wien als kaum verschleierte Warnung vor der Hitler’schen Verrohung verfasst hatte, wurde 2013 im Libanon von Fares Youakim [Fāris Yūwākīm] ins Arabische übertragen und unter dem Titel *‘Unf ad-diktātūrīya* [Die Gewalt der Diktatur] veröffentlicht – ein Titel, der den arabischen Zeitumständen Rechnung trägt. Die Rezension stammt von Fadhil Assultani [Fādil as-Sulṭānī], exil-irakischer Dichter und Schriftsteller und zurzeit Feuilletonredaktor der gesamtarabischen Tageszeitung *Aš-Šarq al-aṣṣāṣ* [Der Mittlere Osten], die ihren Sitz in London hat. Die Besprechung erschien ebenfalls unter dem Titel *‘Unf al-diktātūrīya* [Die Gewalt der Diktatur] am 2. Dou-l-qā‘da 1434 Anno Hegirae (AH), i.e. am 7. September 2013, in der Nr. 12702 der genannten Zeitung (online abrufbar, unter: <http://archive.aawsat.com/details.asp?section=19&article=742608&issueno=12702#.Vq0Um-NLhDUI> [abgerufen am 30.01.2016]):

Fadhil Assultani: *Die Gewalt der Diktatur*:

„Die Migration der deutschen Schriftsteller in den 1930er Jahren nach Aufstieg des Nationalsozialismus stellte die grösste kulturelle Migration jenes Jahrhunderts dar. Dabei brachten diese Schriftsteller seinerzeit eine Literatur hervor, die bis in die Gegenwart zu den bedeutendsten humanistischen Literaturen zählt: Bertold Brecht, Thomas Mann, Klaus Mann, Robert Musil, Stefan Zweig und Dutzende andere. Leider hat uns von dieser Produktion nur ein kleiner Teil erreicht, sogar verglichen mit der deutschen Klassik selber. Von Brechts Theaterstücken sind viele ins Arabische übersetzt worden und

etliche von Thomas Manns und Stefan Zweigs Romanen und Novellen. Abgesehen davon wissen wir kaum etwas von der Erfahrung der deutschen Literatur im Exil, noch auch im Lande selber – vor jener grossen Emigration. Das trifft gerade für die geistige Produktion zu, die sich mit dem Phänomen des Nationalsozialismus, seinem Aufstieg, seinen zur Methode erhobenen Repressionsmassnahmen sowie den Verhältnissen im Innern befasste, die zu seinem Entstehen beitrugen. Hierzu gehört die unverzeihliche “Blindgläubigkeit” der Massen. Denn bekanntlich wurde Hitler demokratisch gewählt und kam nicht auf einem Panzer daher. Woher aber röhrt diese Blindgläubigkeit der Massen?

In *Der Untertan* dekonstruiert Heinrich Mann erzählerisch die Mechanismen, die zu dieser Blindgläubigkeit führten. Der erste Mechanismus funktioniert, indem man Verstand und Gewissen der Massen durch Irreführung und Lüge vereinnahmt, und wenn das nicht fruchten sollte, mittels Gewalt nachhilft, damit die Leute die Unterwürfigkeit verinnerlichen und sie sich im Laufe der Zeit in ihrem Unterbewussten breitmacht. Dessen Zeitgenosse und Freund Stefan Zweig seinerseits analysiert diese Unterwürfigkeit in seinem Buch *Castellio gegen Calvin oder ein Gewissen gegen die Gewalt*, das er drei Jahre nach der Machtergreifung durch die Nazis im Jahre 1933 schrieb. Uns erreicht dieses bahnbrechende Buch freilich erst jetzt – dank des libanesischen Schriftstellers, Journalisten und Übersetzers Fares Youakim –, mit anderen Worten, es ist beinahe achtzig Jahre verspätet! Youakim hat ihm fürs Arabische einen abweichenden Titel gegeben: *Die Gewalt der Diktatur*.

Der Autor des *Briefs einer Unbekannten* und *Schachnovelle* und Dutzender weiterer Novellen, Schauspiele und Übersetzungen war damals zweifünfzig Jahre alt. Noch hielt er sich in seinem Heimatland auf. Angesichts der systematischen Gewalt, die die Nazis in alle Bereiche des Lebens hineinbrachten, blieb ihm nichts übrig, als sich in die Verstellung zu flüchten. Dem Anschein nach spielt das Buch, das von Calvins Leben handelt (einem Tyrannen und Begründer der kalvinistischen Konfession) vor vierhundert Jahren. Dieser liess die Leute im Namen der Religion, wie er sie sah, Schlimmstes erleiden. Nach Aussage des Buches übertraf er sogar die katholischen Inquisitionsgerichte, die immerhin ihre Spitzel und Informanten erst nach einer erfolgten Verleumdung ausschickten. Zu Calvins Zeiten jedoch galt jedermann als dem Bösen verfallen. Jeder Einzelne stand vorab unter dem Vorwurf der Sünde. Die Sache sollte so einen Verlauf nehmen, dass sich die gemeinen Leute und die Kleriker alle zusammen um ihn scharten und ihn sogar anflehten, für immer an der Macht zu bleiben!

Nur ein einziger stellte sich Calvin entgegen, nämlich der Polyhistor Castellio. Er hatte zu dessen Anhängern gehört, sich jedoch gegen ihn empört, als er seine Tyrannie nicht mehr ertrug. Calvin ist bei Zweig nur eine Maske. Auf jeder Seite starrt uns Hitler aus dieser Maske entgegen, so wie uns daraus, mag das Dekor auch wechseln, alle Tyrannen anstarren, die alten und die neuen. Denn wo Calvin seiner Tyrannie den Mantel der Religion umhängte, vrewenden Hitler und die späteren Tyrannen den Mantel der Nation.

Zweig ist, wie Mann, der Meinung, dass die Nation unter bestimmten Bedingungen entscheidende Verantwortung dafür trägt, dass sie einen Diktator hervorbringt. Solange jedoch auch nur ein Mann oder ein lebendiges Gewissen in dieser Nation existiere, könne der Diktator kein Auge zumachen. Das ist es, was Castellio widerfuhr, als er von Calvin bestraft und verbannt wurde, und was Zweig selber widerfuhr und was immer noch jedem widerfährt, der „Nein!“ zu sagen wagt, selbst wenn er alleine dastünde.“

(Übers. aus dem Arabischen, FH).

ZFĀYK, ISTĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Al-‘Awāṭif al-hā’ira: riwāya* [Die verwirrten Gefühle: ein Roman], ins Arabische übers. von ANṬUWĀN RIZQALLĀH MAŠĀṬĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn [Dar El Ilm Lilmalayin] [2004], 152 S. – dt. Original: *Verwirrung der Gefühle. Private Aufzeichnungen des Geheimrates R. v. D.*, Leipzig 1927 in: *Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen*, Leipzig 1927, S. 153-274 (u. ö.).

7. Jüdische Mystik und Magie

‘ABBĀS, IMĪL: *Al-Asrār al-72 fī al-bāṭinīya al-yahūdīya* [Die 72 Geheimnisse in der jüdischen Esoterik], Tarābulus [Tripoli]: Maktabat as-Sā’ih 2007, 206 S.

8. Antisemitismus und Holocaustforschung

ĀRINT, HANNA [ARENDT, HANNAH]: *Aīhman fī ’l-Quds: taqrīr ḥaula tafāhat aš-šarr* [dt. Original: *Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen*], ins Arabische übers. von NĀDIRA AS-SANŪSĪ, Beirut: Dār ar-Rawāfid at-Taqāfiya – Nāṣirūn / al-Ǧazā’ir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Našr wa’t-Tauzī’ 2014/15, 378 S., ISBN 978-9931-369-53-0, 9931-36953-1. – engl. Original: *Eichmann in Jerusalem: a report on the banality of evil*, New York 1963 (u. ö.). – dt. Übers.: *Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen*, München 1964 (u. ö.).⁷

Eine Aktualisierung der Zweig'schen antitotalitären Botschaft und Applikation auf die arabische Gegenwart, wie sie hier vom Übersetzer Fares Youakim und dem Rezessenten Fadhil Assultani intendiert ist, wird nicht einhellig begrüßt. Ablehnend äussert sich zum Beispiel die ägyptische Germanistin HEBATALLAH MOHAMED FATHY (Fiktionale und nicht-fiktionale Geschichtsbilder. Erasmus von Rotterdam bei Stefan Zweig und Ralf Dahrendorf, in: ALEYA EZZAT AYAD, NADIA METWALLY, NAHED EL DIB, ALEYA KHATTAB, HILDA MATTÀ & FATMA MASSOUD [eds.], 2. Internationaler Germanistik-Kongress: *Wege über Grenzen, Perspektiven der Germanistik, Kairo/Ägypten 2.-4. April 2007; Kongressakten* [Kairoer germanistische Studien. Jahrbuch für Germanistik, Bd. 17,2: Kongressakten], Kairo: Cairo University, German Department 2007, S. 403-428).

Zum Vergleich mit Assultanis Besprechung sei auf Bewertungen des *Castellio gegen Calvin* aus Sicht der Germanistik verwiesen; s. BERND HAMACHER, Das Verschwinden des Individuums in der Politik. Erasmus, Luther und Calvin bei Stefan Zweig und Thomas Mann, in: THOMAS EICHER (ed.), *Stefan Zweig im Zeitgeschehen des 20. Jahrhunderts* (Übergänge – Grenzfälle, Bd. 8), Oberhausen 2003, S. 159-178, hier S. 171-175, und HEIDY M. MÜLLER, *Castellio gegen Calvin. Stefan Zweigs „Prinzip Hoffnung“* angesichts der postulierten immerwährenden Wiederkehr des Gleichen, in: MARK H. GELBER & KLAUS ZELEWITZ (eds.), *Stefan Zweig. Exil und Suche nach dem Weltfrieden* (Studies in Austrian Literature, Culture and Thought), Riverside, CA 1995, S. 241-251.

7 Raphael Gross urteilt, die internationale Wahrnehmung des Eichmann-Prozesses „[...] wurde stark durch das von Hannah Arendt [...] im Anschluss an den Prozess publizierte Buch *Eichmann in Jerusalem* geprägt.“ (RAPHAEL GROSS, Art. *Eichmann-Prozess*, in: DAN DINER [ed.], *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Bd. 2: Co-Ha, Stuttgart 2012, S. 186-191, hier S. 191). Die arabischen Gesellschaften folgen diesem Trend, wenn auch deutlich verzögert. Auf die Übersetzung von *Eichmann in Jerusalem* musste der arabische Leser ein halbes Jahrhundert warten.

MOREH, SHMUEL [MŪRĪH, ŠAMŪ'IL / מורה, שמואל] (ed.): *Hatred of Jews and the Farhud in Iraq: research and documents* [hebr. Nebentitel: קובץ שנות יהודים ופרעות בעיראק: מחקרים בחולות היהודי בבב' ותרבותם] = Studies in the history and culture of Babylonian Jewry, Bd. 8) & (Publication of the Babylonian Jewry Heritage Center), Or-Yehuda: Merkaz Morešet Yahadut Bavel = Babylonian Jewry Heritage Center 1992, 321 S.

9. Biographien / Autobiographien

‘ABDALFATTĀH, ‘IṢĀM: *Al-‘Amīl Bābil: ar-raqūl allādī zalzala ‘arš al-Mūsād: auhām al-muḥābarāt al-isrā’īlīya. wa-haqīqat Ašraf Marwān* [Der Agent Babylon. Der Mann, der den Thron des Mossad ins Wanken brachte: die Einbildungungen der israelischen Geheimdienste... und die Wahrheit um Ašraf Marwān], Dimašq [Damaskus] / al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Kitāb al-‘Arabī 2008, 167 S., ISBN 978-977-376-338-1, 977-376-338-2.

ABŪ ḤAMDA, MUHAMMAD ‘ALĪ: *Fī l-‘ubūr al-hadārī li-l-maktaba al-‘arabiyya al-islāmiyya. Al-Kitāb at-tānī: Ka‘b al-Aḥbār* [Über den Zivilisationstransit des arabisch-islamischen Schrifttums. II. Buch: Ka‘b al-Aḥbār], ‘Ammān = Amman: Dār al-Bašīr li-n-Našr wa’t-Tauzī’ = Dar Al-Bashir for Publishing & Distribution 1411 AH/1991, 252 S.

‘ALĪ, IBRĀHĪM MUHAMMAD: *Hudaifa ibn al-Yamān: amīn sirr rasūl Allāh* [Hudaifa ibn al-Yamān, der Sekretär des Gesandten Gottes, Dimašq [Damaskus]: Dār al-Qalam 1996, 344 S.

BIN FŪRĀT, YAŚI‘YĀHŪ [IBN FŪRĀT, YAŚI‘YĀ / BEN PORAT, YESHAYAHU / בן-פורה, ישעיהו] & ŪRĪ DĀN [URI DAN / אורי דן]: *Ġāsūs isrā’īlī fī Dimašq (qisṣat Īlī Kūhīn)* [Ein israelischer Spion in Damaskus: Elie Cohens Story], aus dem Französischen ins Arabische übers. von ZAKĪ DARWIŠ, ‘Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa’d-Dirāsāt wa’l-Abḥāt al-Filastīniyya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2000, 181 S., ISBN 9957-415-00-9; ‘Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-‘Ilmīya li-n-Našr wa’t-Tauzī’ [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 181 S., ISBN 978-9957126988. – frz. Original: *L’espion qui venait d’Israël: l’affaire Elie Cohen*, [Paris ca. 1967], Paris 1970, 1971. – hebr. Übers.: המרגל שבא מישראל: פרשת אלי כהן, Ramat-Gan: Masada 1968. – dt. Übers.: *Spion aus der Wüste: Leben und Tod des israelischen Meisterspions Elie Cohen*, Bayreuth [ca. 1967].

BĪNTŪ, ČĀK [PINTO, JACQUES]: *Qam ‘al-intifāda: yaumiyāt dābiṭ isrā’īlī* [Die Repression der Intifada: Tagebücher eines israelischen Offiziers], ins Arabische übers. von ȐIYĀ’ RAŚWĀN, al-Qāhira [Kairo]: Dār Saṣāt li-d-Dirāsāt wa’n-Našr wa’t-Tauzī’ 1992, 120 S., ISBN 978-977-541-800-5, 977-541-800-3. – frz. Original: *Journal de Judée*, Paris 1989. – engl. Übers.: *Judaean journal*, London / New York 1990.

BĪRĪ, YA‘QŪB [PERRY, YAAKOV / פרוי, יעקב]: *Mihnatī ka-raqūl muḥābarāt: 29 ‘āman min al-‘amal fī aš-Šābāk* [Mein Beruf als Geheimdienstler: 29 Jahre Tätigkeit im Shabak], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR ‘AQILĪ [BADER AQILI], ‘Ammān [Amman]: Dār al-Ġalīl li-n-Našr wa’d-Dirāsāt wa’l-Abḥāt al-Filastīniyya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2000/01, 412 S.; ‘Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-‘Ilmīya li-n-Našr wa’t-Tauzī’ [Al Yazori Publishing House] / Durūb an-Našr wa’t-Tauzī’ 2014/15, 412 S., ISBN 978-9957125936. – hebr. Original: *הבא להרגע*, Tel Aviv: Qešet 1999.

BUENAVIDA, IRÈNE: *Départ sans retour*, [Montréal]: Éditions du Marais 2015, 177 S., ISBN 978-2-923721-57-6, 2-923721-57-8.

COHEN, PROSPER: *La grande aventure: fragments autobiographiques*, Jérusalem [Jerusalem]: 'Graphit' Press 1993, 73 S.

DĀR AL-ĞALİL LI-N-NAŞR WA'D-DIRĀSĀT WA'L-ABHĀT AL-FILĀSTĪNĪYA [DAR EL-JALEEL FOR PUBLISHING & PALESTINIAN RESEARCH & STUDIES] (ed.): *Tiyūdūr Hirtsil: 'arrāb al-haraka aṣ-ṣihyūnīya* [Theodor Herzl: der Pate der zionistischen Bewegung] (Şahşiyāt şihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 3), 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Naşr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 378 S., ISBN 978-9957-790-59-2.

ĞRĀY, RŪNALD [GRAY, RONALD D.]: *Frānz Kāfskā* [Franz Kafka], ins Arabische übers. von NĀSĪM MIĞALLĪ (Al-Maşrū' al-qaumī li-t-tarğama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 222), al-Qāhira [Kairo]: al-Mağlis al-A'lā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 2000, 257 S. – engl. Original: Franz Kafka, Cambridge 1973, 1975.

HILİL, ŠLŪMŪ [HILLEL, SHLOMO / הילל, שלמה]: *Šlūmū Hillil wa-tahgīr yahūd al-'Irāq* [Shlomo Hillel und der Transfer der Juden des Irak], ins Arabische übers. von ĞAZĪ AS-SA'DĪ [GHAZI ASSAADI] (Şahşiyāt şihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 2), 'Ammān [Amman]: Dār al-ĞalİL li-n-Naşr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abhāt al-Filāstīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1986, 2015, 302 S., ISBN 978-9957-415-08-2; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Naşr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 302 S., ISBN 978-9957-790-58-5. – hebr. Original: *רוח קדים: בשליחות מחרתית לארצות ערב* [Ostwind: geheime Mission in arabischen Ländern], Jerusalem: 'Edanim / Tel-Aviv: Misrad ha-Biṭāḥon 1985. – dt. Übers.: *Operation Babylon: Israels Geheimdienst im Irak*, Neuhausen-Stuttgart 1992, 21992/93.

KĀBILYŪK, AMNŪN [KAPELIOUK, AMNON / קפליווק, אמנון]: *Ishāq Rabīn: iğtiyāl siyāsī* [Yitzhak Rabin: ein politischer Mord], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR 'AQĪLĪ [BADER AQILI], 'Ammān [Amman]: Dār al-ĞalİL li-n-Naşr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abhāt al-Filāstīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1997, 240 S. – hebr. Original: רבין, רצח פוליטי בעזורה השם [Sifriyat Po'alim, Hoşa'at ha-Qibus ha-Arshi ha-Šomer ha-Şa'ir 1996. – dt. Übers.: Rabin: ein politischer Mord – Nationalismus und Rechte Gewalt in Israel, Heidelberg 1997.

KAPLAN SHAMASH, CYNTHIA: *The strangers we became: lessons in exile from one of Iraq's last Jews* (HBI series on Jewish women), Waltam, MA 2015, xi, 217 S., ISBN 978-1-61168-805-4, 1-61168-805-1, 978-1-61168-806-1 (E-Book).

KASBĪT, BIN [KASPIT, BEN / כנסית, בן] & ȆLĀN KAFĪR [ILAN KAFIR / אילן כפיר]: *İbhūd Barāk-- al-ğundū al-awwal: ra'is al-wużarā' al-isrā'īlī al-muhtamal* [Ehud Barak – der erste Soldat: der voraussichtliche israelische Ministerpräsident], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR 'AQĪLĪ [BADER AQILI] und NŪR AL-BAWĀTILA, 'Ammān [Amman]: Dār al-ĞalİL li-n-Naşr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abhāt al-Filāstīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1999, 349 S.

– hebr. Original: בָּרָק: חַיִל מִסְפֵּר 1, Tel Aviv: Hoşa'at Qorim [Korim Publishing House] 1998.

AL-LAITĪ, 'AMR: *Al-'Amīl Bābil: qīssat ṣu'ūd wa-suqūt Ašraf Marwān* [Der Agent Babylon: die Geschichte des Aufstiegs und Falls von Ašraf Marwān], Madīnat Naṣr, al-Qāhira [Nasr City, Kairo]: Dār aš-Šurūq [Dar El Shorouk] 2009, 137 S., ISBN 978-977-072-533-8.

AL-LAITĪ, 'AMR: *Ūrušalīm: šahādāt qādat aṣ-ṣirā' al-'arabī al-isrā'īlī min al-muwāğaba ilā 'l-muṣāfahā* [Jerusalem: die Zeugnisse der Protagonisten des arabisch-israelischen Konflikts – von der Konfrontation zum Händeschütteln], [Kairo]: Dār al-Laitī [2000], 270 S., ISBN 977-080-450-0.

MAĞDĪ, TAUHĪD: *'Adnān Hāšiqgī wa 'l-Mūsād* ['Adnān Hāšiqgī und der Mossad], al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī aṣ-Ṣaḡīr 1996, 1998, 186 S.

MAĞDĪ, TAUHĪD: *Asrār Ašraf Marwān, "aṣ-ṣibr"*: min wāqi' milaffāt muntabā as-sirriya fi 'l-muḥābarāt al-amrīkīya al-isrā'īliya [Die Geheimnisse Ašraf Marwāns, des "Schwagers": aus der Realität der Dossiers höchster Geheimhaltung in den amerikanisch-israelischen Geheimdiensten], [Kairo]: Aḥbār al-Yaum, Qiṭā' at-Taqāfa 2012/13, 336 S., ISBN 978-977-81697, 977961879, 9970816097.

MAIRŪFITŠ, DAIFĪD ZAYN [MAIROWITZ, DAVID ZANE]; RŪBIRT KRAMB [ROBERT CRUMB] (Illustr.): *Uqaddim laka Kāfkā* [Ich stelle dir Kafka vor, engl. Nebentitel: *Kafka for beginners*], ins Arabische übers. von ĠAMĀL AL-ĞAZĪRĪ, durchgesehen von IMĀM 'ABDALFATTĀH IMĀM (Al-Mašrū' al-qaumī li-t-tarḡama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 527), al-Qāhira [Kairo]: al-Maġlis al-A'lā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 2003, 181 S., ISBN 978-977-305-616-2, 977-305-616-3. – engl. Original: *Kafka for beginners*, Cambridge 1993 [u. ö.]; und unter dem Titel *Introducing Kafka*, Thriplow, Cambridge 2000, 2006; London 2011. – dt. Übers.: *Kafka – kurz und knapp*, Frankfurt a. M. / Affoltern a. A. 1-21995 [u. ö.].

RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: *Aḥlām al-'auda* [Träume von Rückkehr], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarḡama wa'n-Naṣr wa't-Tauzī' [Sphinx Agency] 2012, 353 S., 978-977-629-967-2.

RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: *Aiyām aṣ-ṣatāt* [Diasporatage], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarḡama wa'n-Naṣr wa't-Tauzī' [Sphinx Agency] 2008, 447 S., ISBN 978-977-629-900-9 (fest gebunden); 387 S., ISBN 978-600-019-855-8 (Taschenbuch). – engl. Übers.: *Days in the diaspora*, transl. by SARAH EL ENANY [SĀRA AL-'INĀNĪ] (Modern Arabic literature), Cairo [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press 2012, 299 S., ISBN 978-977-416-537-5, 977-416-537-3.

RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: *Qulūb munhaka: al-muslim al-yahūdī* [Er-schöpfte Herzen: der jüdische Muslim], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarḡama wa'n-Naṣr wa't-Tauzī' = Sphinx Agency 2009, 304 S., ISBN 978-977-629-908-5. – engl. Übers.: *Diary of a Jewish Muslim: an Egyptian novel*, transl. by SARAH ENANY [SĀRA AL-'INĀNĪ], Cairo [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press 2014, 240 S., ISBN 978-977-416-643-3, 977-416-643-4.

AS-SANHŪRĪ, ‘ĀDIL: ‘Amalīyat Difūrā: qīṣṣat al-isrā’īlīya allatī iḥtaraqat al-iqtisād al-miṣrī [Die Operation Dvora [i.e. Dvora Ganani]: die Story der Israeli, der es gelungen ist, in die ägyptische Ökonomie einzudringen], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ḥusām 1995, 144 S., ISBN 977-5659-03-5.

ŠARĪDA, MUHAMMAD ḤĀFIẓ: Šahṣīyāt isrā’īlīya [Israelische Persönlichkeiten], Bairūt [Beirut]: Markaz ad-Dirāsāt al-Istrātīgiyya wa’l-Buḥūt wa’t-Tauṭiq [Center for Strategic Studies, Research and Documentation (CSSRD)] 1995, 237 S.

SĪGIF, ŠAMŪ’IL [SEGEV, SAMUEL / שגב, שמואל]: Wahīdān fī Dimaṣq: al-qīṣṣa al-kāmila li-l-ḡāsūs al-isrā’īlī Kūbīn [Allein in Damaskus: die ganze Story des israelischen Spions Elie Cohen], ins Arabische übers. von MARKAZ AL-ḤALĪG LI-D-DIRĀSĀT AL-ISTRĀTĪGIYYA LANDAN [GULF CENTRE FOR STRATEGIC STUDIES (GCSS), LONDON], Dubaiy [Dubai]: Mu’assasat al-Bayān [1]-21998, 208 S. – hebr. Original: בודד בדמשק: חייו ומותו של אלי כהן (בודד בדמשק: חייו ומותו של המרגל הישראלי אלי כהן), Jerusalem: Keter [1]1986, [2]2012 (unter dem Titel: בודד בדמשק: חייו ומותו של המרגל הישראלי אלי כהן).

SULAIMĀN, ILYĀS ‘AFĪF [SULEIMAN, ELIAS AFIF / סולימן, אליאס]: Ḍamāl ‘Abdannāṣir fī yaumīyāt wa-mudakkirāt Dāfid Bin Ḥurayyūn wa-Mūṣiḥ Dayān: harb as-Suwais, 1956–1957 [engl. Nebentitel: *Jamal Abdel Nasser in the memories and diaries of David Ben Gurion and Moshe Dayan: Suez war 1956–1957*], an-Nāṣira [Nazareth]: Dār an-Nahḍa li-n-Naṣr 2010, 279 S.

SŪNTĀG, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]; DĪFĪD RĪF [DAVID RIEFF] (ed.): Wilāda ṭāniyya: al-yaumīyāt al-mubakkira 1947–1963 [Wiedergeburt: die frühen Tagebücher 1947–1963], ins Arabische übers. von ‘ABBĀS AL-MAFRAĞĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa wa’l-Funūn 2014, 350 S., ISBN 9782843062162. – engl. Original: *Reborn: journals and notebooks, 1947–1963*, New York 2008; *Reborn: early diaries, 1947–1963*, London 2008, 2009. – dt. Übers.: *Wiedergeboren: Tagebücher 1947–1963*, München [1-2]2010.

TĪBIT, ŠABTĀY [TEBIT, SHAVTAI / שבת, שבתי]: Bin Ḥurayyūn wa’l-‘arab [Ben-Gurion und die Araber; engl. Nebentitel: *Ben Gurion and the Arabs*], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von ḤĀZĪ AS-SA’DĪ [GHAZI ASSAADI] (Šahṣīyāt ṣīḥyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 7), ‘Ammān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Naṣr wa’l-Dirāsāt wa’l-Abḥāṭ al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] [1]1987, [3]2015, 270 S., ISBN 978-9957-415-18-1; ‘Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-‘Ilmīya li-n-Naṣr wa’t-Tauzī’ [Al Yazori Publishing House] 2014, 272 S., ISBN 978-9957-790-63-9. – hebr. Original: בֵּן גּוּרִיּוֹן וּעֲרָבִי אַרְץ יִשְׂרָאֵל, Jerusalem: Schocken Books 1985.

WĀYZMAN ‘ĪZIR [WEIZMAN, EZER / וַיְצִמֵּן, עֵזֶר]: Al-Harb min aql as-salām [Der Krieg um des Friedens willen], ins Arabische übers. von ḤĀZĪ AS-SA’DĪ [GHAZI ASSAADI], ‘Ammān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Naṣr wa’l-Dirāsāt wa’l-Abḥāṭ al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] [1]1984, [2]1988, 371 S. = ‘Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-‘Ilmīya li-n-Naṣr wa’t-Tauzī’ [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 371 S., ISBN 978-9957126971. – engl. Original: *The battle for peace*, Toronto 1981. – dt. Übers.: *Eine Schlacht für den Frieden*, München 1981.

YĀZIĞI, AMAL & MUNDIR AL-ḤĀYIK (Rezessenten): *Qirā'a fi mudakkirāt Ya'qūb Bīri: ra'is ġibāz al-amn al-āmm al-isrā'iħi (aš-Šābāk): al-qādim li-qatlika -- istabiq wa'qtulhu* [Besprechung der Memoiren „Wer kommt, um dich zu töten... Komm ihm zuvor und töte ihn!“ von Yaakov Perry, dem Chef des israelischen Allgemeinen Sicherheitsapparates „Shabak“] (Dirāsāt isrā'iħiya mu'āšira [Aktuelle Israelstudien], Bd. 1), Dimašq [Damaskus]: Ḫafāħat li-d-Dirāsāt wa'n-Našr 2009, 200 S., ISBN 978-9933402006, 9933402005. – kommentiertes hebr. Original: *הבא להרגך*, Tel Aviv: Qešet 1999.

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Ālam al-ams* [Die Welt von Gestern], aus der englischen Zwischenübersetzung *The world of yesterday* ins Arabische übers. von 'ĀRIF ḤUDAIFA, Dimašq [Damakus]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa wa'n-Našr 2007, 341 S., ISBN 284305890X. – dt. Original: *Die Welt von Gestern: Erinnerungen eines Europäers*, Stockholm 1942 [u. ö.].

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Ālam al-ams: dirāsa* [Die Welt von Gestern: eine Studie], ins Arabische übers. von MUHAMMAD ĜADĪD, Dimašq [Damakus]: al-Hai'a al-'Āmma as-Sūriya li-l-Kitāb [General Syrian Book Organization] 12009, 527 S. – dt. Original: *Die Welt von Gestern: Erinnerungen eines Europäers*, Stockholm 1942 [u. ö.].